

Языкъ „Еротокрита“ со стороны его лексического состава.

«Еротокритъ», романъ, сочиненный на островѣ Критѣ венеціанцемъ Викентіемъ Корнаро, на мѣстномъ народномъ греческомъ языкѣ, въ началѣ XVI вѣка¹⁾), представляетъ большой интересъ и по своимъ поэтическимъ достоинствамъ²⁾, на фонѣ ближайшей по времени художественной литературы грековъ несомнѣнно выдающимся, и по языку. Что касается послѣдняго, «Еротокритъ», наравнѣ съ «Ерофилою», трагедіей Хортаци, и другими драматическими произведеніями, явившимися на Критѣ въ XVI и XVII в., чрезвычайно важенъ, какъ памятникъ народнаго нарѣчія въ его чистѣйшей формѣ, въ противоположность болѣе раннимъ произведеніямъ, представляющимъ въ большей или меньшей мѣрѣ смѣсь элементовъ народнаго языка съ древнегреческимъ.

Представляемая работа является опытомъ свода лексического материала «Еротокрита», не менѣе важнаго для характеристики его языка, нежели діалектическія особенности и грамматическія формы. Мы воспользовались при этомъ значительнымъ количествомъ средневѣковыхъ греческихъ поэмъ, для сопоставленія ихъ лексического запаса съ «Еротокритомъ», и особенное вниманіе обратили на нѣкоторыя мелкія стихотворныя произведенія чисто народнаго характера и по содержанію и языку, несомнѣнно написанныя на Критѣ, какъ то: Ρημάτα χόρης καὶ νέου, Περὶ τῆς ξενιτείας, Περὶ γέροντος νὰ μὴν πάρῃ χορίτσι, где дѣйствительно находимъ нѣкоторыя, иногда, повидимому,

1) Gidel, *Nouvelles études sur la littérature grecque moderne*, Paris, 1878, p. 482; Krumbacher, *Gesch. d. byz. Litt.* S. 870.

2) Корни, Письма, стр. 230, по цитатѣ у Gidel'a p. 480; Krumbacher, *Problem d. neugr. Schriftsprache*, Munchen 1903, S. 39; Dieterich, *Gesch. d. byz. u. neugriech. Litt.* S. 82 ff.

мѣстныя слова и выраженія «Еротокрита», на произведенія критскихъ поэтовъ Іоанна Пикатора и Мануила Склава, Стефана Захликаса и Георгія Хортаци. Иэъ другихъ поэмъ мы привлекли къ сопоставленію съ «Еротокритомъ» особенно тѣ, гдѣ языкъ представляеть наибольшую близость къ народному: Ἀπόκοπος Бергады, произведенія Марка Дефараны съ острова Занты, «Жертвоприношеніе Авраама», поэмы Еммануила Георгиллы, также Συναξάριον той тиуме́нову γαδáроу и его варіантъ Гадáроу λύкоу κι: ἀλοιποῦς διήγησις ωραία, и дрр. Романы «Пьерръ и Магдалина» (Πιέρρος καὶ Μαργαρῶνα) и «Велсандръ и Хрисанца» также дали намъ довольно много материала для сличенія съ «Еротокритомъ», рѣже приходится ссыльаться на Διῆγησις Ἀπολλωνίου и «Флорія», наконецъ Басни Эзопа въ обработкѣ Георгія Этолійскаго и болѣе отдаленный по времени эпосъ «Дигенисъ Акритасъ».

Позволяемъ себѣ надѣяться, что, если отъ вниманія нашего и ускользнули тѣ или другія данныя для сличенія съ «Еротокритомъ», содержащіяся въ довольно обширномъ кругѣ привлеченной нами средневѣковой греческой литературы, то все же сдѣланнныя нами сопоставленія способствуютъ освѣщенію вопроса о языкѣ и стилѣ «Еротокрита»¹⁾.

При обсужденіи отдѣльныхъ словъ мы преслѣдовали особенно задачу прослѣдить распространеніе и измѣненіе значенія нѣкоторыхъ словъ, отличающаго ихъ употребленіе отъ древнегреческаго, также разнообразіе значенія словъ вообще. Въ этихъ цѣляхъ мы включили въ свой пересмотръ нѣкоторыя слова, имѣющія въ средневѣковой греческой литературѣ самое широкое распространеніе (какъ то, δρέγομαι, σπλάγχνος и производныя, πλουμίζω и производныя и т. под.). Эти замѣчанія объ отдѣльныхъ словахъ мы считаемъ нѣкоторымъ посильнымъ вкладомъ въ общую исторію семасіологіи греческаго языка. За то мы, разумѣется, опускали такія самыя употребительныя слова, которыя подобного интереса не представляли, какъ то, τὸ στῆπι, τὸ φωμί и др. Мы удѣляемъ, далѣе, много мѣста словамъ романского происхожденія, отмѣчая широту и учащенность употребленія ихъ въ средневѣковыхъ греческихъ поэмахъ. Характерны не только количество этихъ словъ у нѣкоторыхъ авторовъ, но также степень усвоенія иностранныхъ словъ языками, сказывающаяся 1) въ подчиненіи ихъ

1) Къ большому сожалѣнію нашему мы не могли получить монографіи греческаго изслѣдователя Яннариса, посвященной «Еротокриту», Аѳины 1899 (G. Meuer, Neugriech. Studien I, S. 76).

морфології языка въ многочисленныхъ производныхъ, съ чисто греческими элементами производства, 2) въ обобщеніи значенія (латинскія или итал. *μόδος*, *όρδινά*, *στράτα* въ нарѣчныхъ выраженияхъ; *ἀρμάτων*, *σκλαβώνω* въ самомъ широкомъ употребленіи въ переносномъ смыслѣ). Любопытная общая особенность стиля средневѣковаго греческаго стихосложенія, что весьма часто отдѣльный цѣлый стих складывается помошью включенія въ него, рядомъ съ заимствованнымъ словомъ, его греческаго синонима:

«Еротокритъ» (см. у насъ, подъ словомъ *хόхα*):

κ' εἰχε τὸν πόθον στὸ χωνί, τὸν ἔρωτα στὴν χόχα. «Чума на Родостѣ», ст. 360.

καὶ ως εἴδε τὴν ἐπιστροφὴν κ' ὡτον καθάρια, νέττα, γδὲ νέττα понадобилось и для риѳемы въ слѣдующемъ стихѣ (префѣтта).

Belthandros, v. 888

ὅμως ἐγὼ εἴμαι σκλάβα σου, δοῦλα δεδουλωμένη, одно изъ чрезвычайно частыхъ сопоставленій въ одномъ стихѣ или двухъ смежныхъ стихахъ слова *σκλάβος* съ греческимъ *δοῦλος* или *δουλευτής*, иногда съ легкимъ различiemъ въ значеніи словъ греческаго и заимствованнаго.

«Еротокритъ» (см. у насъ, подъ словомъ *ξόμπλι*): *καὶ μέσα ποῦ τὰ ξόμπλιαζε, κι' ὅποι τὰ συχνοθώρει,* или тамъ же (см. подъ словомъ *ρόγα*): *καὶ ρόγα μηδὲ πλήρωμα ποτὲ νὰ μὴ γυρεύῃ.*

При многословномъ вообще стилѣ средневѣковой греческой поэзіи подобное соединеніе въ одномъ стихѣ или парѣ и болѣе близко стоящихъ стиховъ синонимовъ или тождественныхъ выражений является весьма полезнымъ для изслѣдователя, какъ живой толковый словарь самого автора данного произведенія.

Что касается формы словъ, мы старались отмѣтить 1) характерные для стиля варианты производства, въ родѣ тѣ *σκοτῖδι*, *ἢ σκοτεινᾶδα*, *ἢ σκοτεινάγυρα* (наличность двухъ послѣднихъ вариантовъ повторяется въ «Еротокритѣ» и для нѣсколькихъ другихъ словъ) и 2) слова съ суффиксами, распространеніе коихъ характерно для стиля или языка, при чемъ при томъ или другомъ словѣ мы даемъ сводъ аналогичныхъ образованій, выходя иногда и изъ предѣловъ «Еротокрита» (см. подъ словомъ *διωματάρης*, и т. п.).

Намъ не удалось, къ сожалѣнію, воспользоваться при настоящей работѣ первыми изданіями «Еротокрита», съ отмѣткою по стихамъ. Мы располагали изданіемъ для простонародія Анаст. Константиниди въ Аѳинахъ (безъ обозначенія года; дешевое изданіе; *τερπνὸν ἀνάγυρω-*

σμα δὰ τὸν λαόν), лучшимъ подтверждениемъ того факта, отмѣчаемаго Дитрихомъ и Крумбахеромъ, что поэма Корнаро до сихъ поръ пользуется симпатіями широкихъ народныхъ массъ въ Греціи.

Недостаточная точность ссылокъ, на страницы, а не стихи, вознаграждается въ нашемъ обзорѣ словъ «Еротокрита» тѣмъ путемъ, что въ значительномъ большинствѣ случаевъ мы цитуемъ самые стихи, характеризующіе то или другое значеніе слова.

Сводъ словъ, употребительнѣйшихъ во многихъ средневѣковыхъ поэмахъ, оказался не безъ результатовъ для нѣкоторыхъ выводовъ объ отношеніяхъ между ними, на первыхъ же порахъ нашей работы. Подъ словомъ λυγερή, λιγερή и производными мы приводимъ рядъ мѣстъ изъ мелкихъ чисто простонародныхъ и болѣе крупныхъ поэтическихъ произведеній, выдержаныхъ болѣе или менѣе въ народномъ стилѣ. Число ихъ для такого слова, особенно если привлечь и сборники народныхъ пѣсень, сказокъ и прочее, разумѣется, можетъ быть увеличено до бесконечности. Мы желали только лишній разъ охарактеризовать происхожденіе обычного въ народной поэзіи значенія слова и остановиться на нѣкоторыхъ характерныхъ производныхъ. При этомъ мы натолкнулись на фактъ зависимости Георгиллы отъ романа «Вельсандръ и Хрисанца»: 1) Въ Θανατικὸν τῆς Ῥόδου (въ блестящемъ описаніи род. красавицъ):

v. 114—117

χιπαρισσοβεργόλυγαις, ἄψεγαις χόραις ἥσαν,
νεράδες ἡ ἀγγέλισσαις καὶ πλέον ἐξεφισῆσαν,
τὸ σεῖσμα καὶ τὸ λύγισμα καὶ τ' ἀνανδράνισμάν των,
τὸ κλῖμα τοῦ τραχήλου των καὶ τὸ ὑπολύγισμάν των.

Въ послѣднемъ стихѣ тѣ ὑπολύγισμахъ явно хромаетъ, какъ повтореніе, послѣ предшествующаго тѣ λύγισма. Слово только заполняетъ стихъ. Авторъ припомнилъ стихи «Вельсандра»:

v. 708 ἀπλῶς ὡς λεπτοκάλαμον ἔκατασκεύασέν την, τὸ κλῖμα τοῦ τραχήλου τῆς καὶ τὸ ὑπολύγισμά της.

Здѣсь же, выше, ст. 645, встрѣчаемъ и сочетаніе тѣ σεῖσμα καὶ тѣ λύγισма, несомнѣнно принадлежащее къ выраженіямъ народной рѣчи, судя по повторяемости его въ разнообразныхъ поэмахъ, близкихъ по стилю къ народной словесности (срв., напр., и въ такомъ даже чисто народномъ произведеніи, какъ помѣщенное у Gidel'a, о.

с., р. 463 καὶ σούστη καὶ λιέστη). Болѣе носить на себѣ печать личнаго авторства сложное хипарисстоѳергольсигос, изъ известныхъ намъ текстовъ являющееся только въ Фанатикон тѣс ‘Родоси и въ «Вельсандрѣ» (здеѣсь о юношѣ) ст. 653:

хипарисстоѳергольсигон ἐδημιούργησέν το.

Это — новое усложненіе народнаго вѣргольсигос, см. Пері γέροντος νὰ μὴν πάρῃ κορίτσι, ст. 137. Кипарисъ (о стройности стана) см. въ единственномъ тоже въ своемъ родѣ хипарисстоѳергольсигу «Флорій» ст. 925 Bekker.

Въ поэмѣ о Велизаріѣ, Ἰστορικὴ ἔξηγησις пері Велісаріου в. 407:

δοκῶ καὶ φύσις ἀψυχος ἐσκίρτησεν, ηὐφράνθη,
ὅρη, βουνὰ καὶ θάλασσα, νάπαι ἀντιδονοῦσαν,

«Вельсандръ», ст. 863

καὶ ἀπ' τὰ συχνοφιλήματα καὶ ἀπ' τὰς περιπλοκάς των,
τὰ δένδρη τὰ ἀναίσθητα καὶ αὐτὰ ἀντιδονοῦσα.

Кто читалъ «Вельсандра», тотъ вѣрно помнить эту чисто гомеровскую, по соединенію наивности и страсти, сцену, откуда заимствованы нами приведенные стихи; сцена происходит въ саду, влюбленныхъ осѣняетъ тѣнь густыхъ деревьевъ (ср. ст. 834 εἰς δένδρον εὔσκιόφιλλον θέτει ἐκεῖ ὑποκάτου). Чисто народная въ «Вельсандрѣ» черта одухотворенія природы, придания ей сочувствія человѣку, у Георгиyllы превращается въ риторическую гиперболу.

Απόκοπος Бергады, одно изъ самыхъ задушевныхъ художественныхъ произведеній средневѣковой греческой музы, тоже служило предметомъ чтенія Георгиyllы. Реминисценцію отсюда находимъ въ «Чумѣ на Родосѣ», ст. 36 слѣд.

Θρηνήσατε καὶ πῆτε της ὄκατι καταλόγι,
καὶ ἀνθιβολὴν πολύθλιψον νὰ ὁμοιάζῃ μυριολόγι,

Бергада, ст. 239

καὶ ἀναστενάξαν κ' εἴπασιν ὄκατι καταλόγιν,
καὶ ἀνθιβολὴν πολύθλιψον κ' ἔμοιαζεν μυριολόγιν.

При отсутствіи виѣшнихъ свидѣтельствъ о времени и мѣстѣ происхожденія авторовъ многихъ поэтическихъ произведеній греческаго средневѣковья обнаруженіе подобныхъ признаковъ зависимости однихъ отъ другихъ не лишено значенія.

Что касается родины поэтическихъ произведеній, большое значеніе для ея опредѣленія имѣютъ діалектическіе признаки. Такъ, въ своей Исторіи византійской литературы, въ отдѣлѣ, посвященномъ средневѣковымъ народнымъ греческимъ поэтическимъ произведеніямъ, Крумбахеръ ссылается, даже въ этомъ своемъ сжатомъ изложеніи главнѣйшихъ историко-литературныхъ данныхъ, на отдѣльные факты упомянутаго порядка¹⁾). Не входя въ данной работе въ діалектическія подробности, по поводу отмѣченыхъ указаній Крумбахера позволяемъ себѣ упомянуть здѣсь, что εἰς μίον встрѣчается одинъ разъ въ «Чумѣ на Родосѣ», ст. 464 Legrand (Bibl. grecque vulgaire, vol. I) и въ Ἰμβέριος καὶ Μαργαρῶνα ст. 738 εἰς μιόν (съ этимъ ударениемъ). Кромѣ Ρημάτα κόρης, срв. Περὶ γέρουτος 70 εἰς μιόν (Wagner, Cartm. graeca med. aevi, Lpz. 1874). Для родосца Георгиллы наличность такой формы объяснима, конечно, возможнымъ вліяніемъ діалекта Крита на Родосѣ, или происхожденіемъ автора съ этого острова. Δαμάχι («немного», «нѣсколько», встрѣчается еще δαμίν и опять у Георгиллы, въ поэмѣ о Велизаріѣ, ст. 559), столь часто повторяющееся въ «Еротокритѣ», см. еще Γαδ., λύκου διήγησις ст. 446 (поэму о Велизаріѣ и это διήγησιν, въ упоминаемомъ изданіи Вагнера), дважды встрѣчаемъ въ «Жертвоприношеніи Авраама», ст. 915 и ст. 1085, и одинъ разъ въ Ἰμβέριος, ст. 909.

Внѣ сомнѣнія нѣкоторыя изъ словъ послѣдующаго обзора лексического запаса «Еротокрита» суть провинціализмы и остаются жить въ современномъ нарѣчіи Крита. Определить точнѣе, какія именно слова — специально критскія, мы не были въ состояніи, не обладая для того материаломъ. Но совпаденія со словами, встрѣчающимися лишь въ чисто народныхъ мелкихъ стихотворныхъ и другихъ критскихъ произведеніяхъ, позволяютъ намъ сдѣлать упомянутое предположеніе²⁾.

Въ обзорѣ своемъ мы вообще слѣдуемъ алфавитному порядку, иногда вставляя попутныя замѣчанія къ объясненію цитуемыхъ стиховъ. Слова производныя обыкновенно слѣдуютъ за кореннымъ. Только въ отдѣльныхъ случаяхъ допущено отступленіе отъ этого порядка.

Αγάλι: ἀγάλι: или ἀγάλια ἀγάλια мало по малу, постепенно; тихонько, стрр. 4, 5, 11, 12, 59 и проч.

1) Для Ρημάτα κόρης καὶ νέου, S. 817 (εἰς μίον = εἰς μιάν), для Марино Фалiero (S. 821) δαμάχι, δαυμάχι. Оба признака относятся къ Криту.

2) Ср. Gidel, o. с., р. 530, о наблюденіяхъ Курмузы въ 1828—30 гг. Сожалѣемъ, что не имѣли подъ руками Сборника Критскихъ народныхъ пѣсенъ Яннараки.

ἀγάλι: ἀγάλι: ἐσίμωσε κ' ἡλθεν ἐκείνη ἡ ὥρα,
ἀγάλι: ἀγάλι: σ' ἔρωτα καὶ πόθον ἐχινᾶτο,
κι' ἀγάλια ἀγάλια ἡ πενυμὰ μ' ἔβανεν εἰς τὰ βάθη,
κι' ἀγάλια ἀγάλια θρέφεται (искра), σὰν τὸ καμίνι ἀνάφτει,
κι' ἀγάλια ἀγάλια μὲ καιρὸν νὰ τοῦ τὸ φανερώσῃ.

Срв. Іо. Пикатора ст. 276 ἀγάλι: γάλι: ἐπηαίναμεν,
Бергада ст. 17 καὶ ἀγάλι: ἀγάλι: ἐπήγανα, σιγὰ σιγὰ περπάτουν,
«Ерофилы», дѣйствіе I-ое, ст. 453

chi agaglia agaglia se came sa urischiesse megalο,

2 интермедія, ст. 81

chie agaglia agaglia psigiete chie ti thoriadu ghagni,

и проч. (Захликисъ II 163, 536 Wagner). Повтореніе срв. «Еротокритъ» стр. 16 ταχυὰ ταχυὰ («ранымъ ранешенько») στηκώνεται, стр. 59 χρυφὰ χρυφὰ χαιράμενη περίσσα τὴν ἀφῆκε. Встрѣчается и ἀγάλια, одинъ разъ: Іоанна Пикатора ст. 206 ἀγάλια περπατοῦμαν, Бергады ст. 444 ἀγάλια μᾶς ὠμιλῆσαν, «Жертва Авраама» ст. 470 νὰ τὸ ξυπνήσω σιγανὰ καὶ ἀγάλια νὰ τὸ ντύσω¹⁾.

ἄγγοιρος ὁ молодой человѣкъ, юноша, стрр. 3, 270 и проч. Срв. ἄγγοιρος, Ρημάτα κόρης καὶ νέου, стт. 129, 147, 159. Специальна критская форма ἄγγοιρος, см. A. Thumb, Indogerm. Forsch. II Bd. (1893) S. 118.

ἀγκάδι: τό шипъ (розы, колючаго растенія), стрр. 9, 40, 228, 318:
τὸ ρόδον κι' ὕμιορφος ἀνθὸς γεννᾶται μέσ' στ' ἀγκάδι.

Срв. «Ерофилы», 2-ая интермедія, ст. 75 слѣд.

dhete to rodho to taghi pos dhrosseron arghisi
na fenete st' agathidu chie na moscomirisi.

ἀγοιρίδα ἡ виноградъ, стр. 88 (ἀγγοιρίδα у Агапія Критскаго, по Дюканжу) γιατ' εἶχε κλῆμα δροσερὸ μ' ὕμιορφην ἀγοιρίδα.

ἀγκοῦσα ἡ тоска, печаль, огорченіе, стр. 38 μ' ἀγκούσαις κι' ἀναστεναγμούς, стр. 43

νὰ δροσερέψῃ²⁾) τὸν καῦμό, νὰ πάψῃ αὐτὴ ἡ ἀγκοῦσα,

1) Къ объясненію слова см. G. Meyer, Sitzungsber. d. Wien. Ak, 132 Bd., Neugriech. Studien IV S. 5 fg.

2) Къ переносному значенію глагола, обычному въ «Еротокритъ», срв. и «Ерофилы», наприм., дѣйствіе II ст. 324 ta sothicamu egiatreugie chi olon edhrossiseme, III 85, въ сравненіи.

стр. 150 ἀγκούσαις ἔχει καὶ καῦμούς, стр. 236 σὲ πλειὰ μεγάλ' ἀγκούσα, стр. 273

ἀς' ποῦμεν τὴν ἀγκοῦσάν του, τὴν πίκραν καὶ τὰ βάρη.

ἀγκουσέομαι тосковать, огорчаться, стр. 27

καὶ μόνον ἀγκουσένετο μέσα στὸ λογισμό του,

стр. 168 ἀγκουσεμένη εὐρίσκουνταν срв. 197, стр. 294 ἀγκουσεμένη βρίσκετο.

Стр. 121, въ изданіи Константиниди, читаемъ:

ἀγκουρεμένη βρίσκεται κ' ὑπομονὴν δὲν ἔχει,

ἐχλώμιανε, ἔχαθηκε κι' ἄλλης λογῆς ἐγίνη.

Слѣдуетъ, вѣроятно, читать ἀγκουσεμένη, въ виду слѣдующихъ за тѣмъ глаголовъ и выше приведенныхъ параллельныхъ мѣстъ (едва ли возможно сопоставленіе съ ἡγκρισμένος «разгнѣванный» Belth. et Chrys. 1254).

ἀγκουσένω s. med. стр. 26 κ' ἀγκουσευε κ' ἐπόνει.

ξεγκουσένω ободрять, стр. 245:

γλυτώνει, ξεγκουσέει τους, ἀλογά τους γυρεύει¹⁾.

ἀγριόγατος ὁ дикий котъ, стр. 85 καὶ μάτια ώς ἀγριόγατος. Форма слова «котъ», «кошка» колеблется между хάтос, хатака и γάτος, γάτα, срв. τόξον и δοξάρι, δοξεύω. Такъ въ Συναξ. т. тцм. γαδάρου ст. 169 слл. ὁ хатос, τὸ κατάκιν, въ вариантѣ того же произведенія Гадароу, лукон κι' ἀλ. διήγ. 265 слѣд. ὁ γάτης, ὁ γάτος, ibid. 259 ἡ γάτα, Род. Чума ст. 522 ἡ κάτα²⁾.

ἀγριότη ἡ (τῆς καρδιᾶς) стр. 244.

ἀγρίμι тѣ дичь, стр. 94, срв. Бергады, ст. 264. Захликисъ (изд. Пападимитріу).

ἀδειά ἡ просторъ, свободное мѣсто, стр. 165 ποῦ βρῆκαν ἀδειαν καὶ καιρόν, стр. 84 σ' τόπον καὶ σ' ἀδειὰν ἐσύρθη и проч.,

ἀδειάζω давать мѣсто, разступаться, стр. 87

ἀδειάσσαι, ώς τὸν εἴδαστι, καὶ ἐκάμαστιν του τόπου.

ἀδιαντροπιά ἡ безстыдство (ἀδιάντροπος стр. 167 срв. Πουλολόγος ст. 216 и проч. Ἐντρέπομαι, см. Io. Picat. 490 ὑντρέποντα s. med., ἐντροπή Ист. Сусанны Дефараны 104 etc. ὑντροπιάζομαι 222, ἐντροπή позоръ «Ерофилъ» IV 620 и проч. проч.; весьма часто и въ «Еротокритѣ»), стр. 185, стр. 189.

1) ἀγκοῦσα lat. angustia, it. angoscia, ven. angossa, см. G. Meyer, Neugriech. Studien IV, S. 6.

2) lat. cattus, ital. gatto, κάττης, κάττος, G. Meyer, Neugr. Stud. III 29.

ἀζάπης ὁ молодецъ, удалецъ; стрр. 112, 115, 172, «Ерофил» II 330 chi oglimergnis passigharo me cratie ton asapi, где мы перевели бы: «меня, молодца».

Въ «Еротокритѣ» специально эпитетъ героя романа. Иногда значение ограничитъ съ нашимъ «головорѣзъ». Такъ, «Родосская Чума», стр. 549 слѣд.

καὶ ἀφ' τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐπῆρες τὴν ἀγάπην,
καὶ τὸν πασάναν ἀνθρώπον ἐποίκες τὸν ἀζάπην,

и далѣе о господствующемъ кругомъ кровопролитія. «Исторія Аполлонія» 723. 514 ed. Legrand.

Изъ новогреческихъ поэтовъ можемъ сослаться для даннаго слова на Квостїс Паламаѣс, Трагоудіа тѣс патрібос мου, сел. 20, въ одной изъ его историческихъ пѣсенъ, Ή κόρη τῆς Λήμου. Τοῦρχοι, ξυπνᾶτε! ἀζάβηδες, γενίτσαροι, ἀκιντζῆδες.

Θ. Е. Коршъ объяснилъ слово изъ арабскаго ^ج—one одинокій, холостой, въ смыслѣ вольный козакъ и т. п. (Лѣтопись ист. Филол. общ. въ Одессѣ. Виз. Отд. I [1892]).

ἀζυγανιά ἡ невниманіе (сбств. непринятіе въ разсчетъ), стр. 112:
γιὰ νὰ μὴν εἴν' ἀζυγανιὰ καὶ λάθος σὲ κανένα,
срв. Марка Дефараны Исторія Сусанны, ст. 87 слѣд.

ἐβάλθηκαν 'ς τὸν λογισμὸν νὰ βροῦσι τὴν Σωσάνναν,
ὅταν ὑπάγῃ 'ς τὸ λουτρόν, μὲ ζυγανιὰ τὸ βάναν,
также стихъ 296 καὶ αὐτοῖνοι ἐζυγανεύγασιν μὲ φεύτικην καρδίαν.

ἀηδόνι τό соловей, стр. 6 и стр. 297, съ одинаковой характеристикой печальной, тоскливой пѣсни птицы. Цитуемъ стр. 297:

τὰ πάθη πλειδ δὲν κελαδεῖ τὸ πικραμέν' ἀηδόνι.

ἀθάλη ἡ жарь (въ печи), тлѣющіе уголья, стр. 12, стр. 163, срв. ἄθοс пепель, «Жертва Авраама» 340 ст. (=αἰθάλη стр. 864), 994 ст.

αἰματοκυλισά ἡ стр. 243: глаг. 270, срв. Ж. Авр. ст. 689

καὶ σὺ πῶς εἶναι δυνατὸν νὰ τὸ ματοκυλήσῃς;

ἀκάτεχος s. med., «неинтересный», стр. 20 (любовь)

κάνει καὶ τὸν ἀκάτεχον νὰ ξεύρῃ κάθε χάρι,

s. act. «нѣразумѣющій», стр. 132:

κι' ἀκάτεχος τοῦ κάτεχου ποτὲ δὲν τ' ὀρμηνεύει,

стр. 138 ἥτον δειλὸ κι' ἀκάτεχο.

ἀκουμπίζω облокачиваться, опираться, стр. 133 (о раненомъ): ἐμπρὸς στὴν σέλλα' ἀκούμπισε, стр. 240 στὸ στρῶμ' ἀκουμπισμένος,

стр. 56 στὴν χέρα τους τὸ μάγουλο κ' ἡ δυό τους τ' ἀκουμπίζουν, гдѣ Бергада, ст. 275

καὶ θέκαστιν τὸ μάγουλον, ὡς εἶδα, 'ς τὴν παλάμην.

Стран. 286 κοιμπιστὸς στέκει στὸ παραθύρι. Срв. Ψημάτα κόρης 44 ('ς τὸ παραθύρι σόνει) ἔφτασεν καὶ ἀκούμπησε. Бергады ст. 31 ως ἀπὸ βιᾶς ἡχούμπησα τοῦ περὶ ἀνασάνω, Io. Пикатора 50 καὶ ναῦρω τόπον' ναβολὴν νὰ πᾶ ν' ἀποκομπίσω, «Пьеръ и Магдалина» ст. 599 κούμπησεν, въ этихъ трехъ мѣстахъ въ смыслѣ «ложиться», срв. κούμπησες Захликисъ II 468 Wagner, срв. Дигенисъ VI 254.

ἀκομπιστῆρι τό опора, стр. 219:

πῶς ηύρεν εἰς τὰ γυρατεῖα θάρρος κι' ἀκομπιστῆρι.

Существительное τὸ ἀποκούμπιо, также τ' ἀποκούμπι встречается и въ другихъ поэмахъ, Ж. Авр. ст. 768 ἥσουνε τ' ἀποκούμπι μου, τὸ παρηγόρημά μου, въ Исторіи еврейки Маркады, ст. 160, ἀπαγκούμπιον «Флорій» ст. 1151 Bekker; κατακομπιστῆρι Славость, ст. 44 τῶν πεινασμένων τὴν τροφὴν καὶ κατακομπιστῆρι¹⁾.

ἀκριβός 1) любимый, часто отдельно, стр. 82 и проч., и въ составныхъ словахъ, въ родѣ ἀκριβαναθρεμένη стр. I 227 (Захликисъ I 27), ἀκριβοκάμερα (см. подъ словомъ κάμερα), «Жертва Авр.» стт. 274, 649; дорогой стр. 79, стр. 290 τὰκριβὸς ζαφύρι, Io. Picat. v. 237 ἀκριβὸν κανίσκι, «Ерофил» IV 238, 528; III 374 (ἀκριβιά цѣнность), 2) скупой (противоп. φθηνός), стр. 20, объ Еротѣ:

κάνει τὸν ἀκριβὸ φθηνό, τὸν ἀσχημό ἐρωτάρη, срв. «Ерофил» III 418, 135:

ch' ime san enan acriuo pu eghi ci thissaurustu
ghosmenu stopo adhinato etc.

ἀκριμάτιστος безгрѣшный, стр. 319 (авторъ о себѣ) ποὺ νὰ βρεθῇ ἀκριμάτιστος, σὰν θὰ τὸν πάρ' ὁ Χάρος. Κρίμα, κρίματα грѣхи, см. въ Συναξ. т. тиу. γад. 188, Славосъ 'Н симфора т. Крѣтес 146, 276, Род. Чума стт. 633. 641; ὁ κριματισμένος грѣшникъ, «Чума на Родосѣ» 622, Жертва Авр. 580; κριματίζω осуждать на вѣчныя муки, Жертва Авр. ст. 697.

ἀκρομεγαλώνω подростаю (μεγαλώνω часто, срв. Жертва Авр. 379 ἐθώρουν κ' ἐμεγάλωνες ωσὰν δεντροῦ κλωνάρι), стрр. 35, 83:

τ' σνομα ὅποι τοῦ βγάλασι τὴν ὥραν πού' γεννήθη,
ωσὰν ἀκρομεγάλωσε, πάραυτα τ' ἀπαρνήθη.

1) См. G. Meyer, Neugriech. Studien III S. 9 fg.

См. подъ словомъ γάζωμα. — Къ смыслу слова срв. ἀχρόνεος Захликсисъ I 279.

ἀκρογιάλιν τό прибрежье (морское), стр. 89.

ἀμάλαγος (о любви—страсти, фили́, єрвти́) непреклонный, упорный, стр. 3 (въ началѣ поэмы) срв. стр. 189:

κι' ὄρχον φρικτὸν ν' ὁμόσωμεν, καὶ πάντα νὰ κρατοῦμεν
τὸν πόθον μας ἀμάλαγον ὅ, τι καιρὸν κ' ἀν ζοῦμεν,

срв. характеристику жестокой любви стр. 295.

Срв. «Ерофил», 2 интермедія ст. 77 (о бутонѣ розы).

ἀμηρᾶς ὁ «повелитель». Ясно сохраняетъ еще это свое общее значение арабскаго ^{سُرِّ} ^{هَمْرَ}, въ обращеніи стр. 138 и стр. 139 ρήγα κι ἀμηρᾶ.

Срв. Диогенисъ I 30, 161 и т. дал., Іо. Пикат. стр. 284

καὶ βασιλεῖδες φοβεροὺς κι ὄμορφους ἀμηράδες,

«Пьерр и Магд.» стр. 729.

ἀμπώθω толкать, стрр. 105, 108, 190; въ переносномъ смыслѣ напр. стр. 11

κι' ὀπίσω ἀν θέλω νὰ συρθῶ, ἡ πεθυμιὰ μ' ἀμπώθει,
σὲ κεῖνο ὁποῦ ὁ λογισμὸς κ' ἡ γνῶσι πλειό δὲ γνώθει.

ἀμῶνι τό наковалнѧ, стрр. 37 и 81. Срв. у новыхъ поэтовъ, напр., Валаоритисъ, Ποίημ. II σελ. 286.

ἀνάβαθα (νερά) стрр. 71, 211, 214 бродъ. Въ новогреческомъ обѣ отмели ρήγα ^{ἀνάβαθμος} νερά см. напр. Παλαιᾶς, Τραγ. σελ. 78 ('Н καλύβα), Δροσίνη Ἀμάραντα σελ. 19 ('Η φαρμακωμένη λίμνη, противоп. κανάլι водныя глубины, Παλαιᾶ Τραγ. 32, 80). Срв. подъ словомъ τὸ ράξιμο. Ἀναβαθὴ μεριά (рѣки) стр. 71.

ἀνάθεμа «да сгинеть», «будь проклятъ» (противоположное μακάρι, см. подъ этимъ словомъ), часто, стрр. 50, 62, 94 и проч.

Стр. 62 ἀνάθεμα τὸ ροῖκικό, ἀνάθεμα τὴν ὥρα, ποῦ ὁ φίλος μοῦδωκε βουλὴ νὰ πάγω σ' ἀλλη χώρα.

Срв. Чума на Родосѣ 446 ἀνάθεμά σε, λογισμέ.

Περὶ γέροντος 15 ἀνάθεμα ἐσένα, τ' ὄνομά σου и проч.

Belth. et Chrys. v. 44 ἀνάθεμά μοι, Βέλθανδρε, ἀν ἐγὼ σὲ κρατήσω. ἀναθεματίζω проклинать, стр. 105

μέσα τίζη («въ душѣ») ἀναθεμάτιζε γίλιαις φοραῖς τὴν ὥρα.

ἀναθιβάλλω, ἀναθιβάνω разсказываю, говорю.

Стр. 3 (въ началѣ поэмы):

αὐτάνα μ' ἐκινήσασι τὴν σήμερον ἡμέραν,
ν' ἀναθιβάλλω καὶ νὰ πῶ τὰ κάμαν καὶ τὰ φέραν,

срв. Склава ст. 87

κι' ὁ λογισμός μου βιάζει με πάλι ν' ἀναθιβάλλω.

Род. Чума 95 καὶ τίς νὰ ἀθιβάλλῃ;

Въ смыслѣ «вшушать» Imb. et Marg. 343

πολλὰ τὴν δασκαλέψασιν, πλείσια τζ' ἀναθιβάλλαν.

Стр. 24 ποῦ ταῦρες ταῦτα τ' ἄνοστα ἐποῦ μοῦ ἀναθιβάνεις;

стр. 37 τοῦτα τὰ λόγια τρέμοντας τὰ χεῖλη ἀνεθηβάναν и проч.

Срв. Гад. лукъ дійгъ. 464

γαδάρου τὰ καμώματα ἔκει τ' ἀναθιβάνουν,

въ Formѣ ἀθιβάνω Imber. v. 426 καθὼς τὸ ἀθιβάνω.

ἀθιβολή ἡ разсказъ, рѣчь.

Стр. 21 ἀφήκασι τζ' ἀθιβολαῖς, στ' ἄρματα βάνουν χέρα,

стр. 276 πολλῶν λογιῶν ἀθηβολαῖς ὅμαδι συντυχαίναν,

срв. Суифорѣ т. Крѣтѣς 278 τῆς Κρήτης ἡ ἀθιβολή,

Захликисъ Афѣгъ. παράξ. 204 (изд. Пападимитрі).

ἀνακατώνω, сбств. «ставить вверхъ дномъ», будоражить, мутить;
приводить въ смятеніе, стр. 267 τὰ στοιχεῖ ἀνακατωθοῦν (о бурѣ).

Стр. 240 ἀνακατώνετ' ὁ λαὸς καὶ τὰ φουσάτα σμίγουν,

стр. 25 τὸ αἷμα ν' ἀνακατωθῇ. Чаще всего о водѣ: стр. 54

μὲ κύματ' ἀσπρα καὶ θολά, βρυγιά («пѣна») ἀνακατωμένα,

стр. 141 упавшая съ берега глыба

ἀνακατώσῃ τὰ νερὰ καὶ κάμη ἀφροὺς κυμάτων,

стр. 231 καὶ τὸν γιαλὸν πολλὰ θολόν, βαθὺ ἀνακατωμένον.

О психическомъ состояніи, s. act., стр. 98

ἀφέντη, πρᾶμικα ἐγνοιανὸ πολλὰ μ' ἀνακατώνει,
s. med. стр. 290

ἔβανε χλιους λογισμοὺς κι' ὁ νοῦς τζ' ἀνακατώνει.

Срв. «Ерофила» IV 166

chie ti caimegnimu cardhia gligo na mu sistessis,
giati tin anecatosse i ametrimu prica (s. act.).

ἀνακατώματα τά, ἀνακατωμοὶ σι, свалка

стр. 21

στοῦτα τ' ἀνακατώματα δυὸ ἐπέσαν κι' ἀποθάναν

срв. стр. 244 σὲ τούτους τζ' ἀνακατωμούς,

стр. 140 черную тучу

κάνει τὸ ἡ ἀνακάτωσι νὰ βρέξῃ, νὰ χιονίσῃ.

Изъ «Ерофилы» срв. *intermed.* 1 ст. 33

chie pglissa anacatomata chie taraghi megagli,

дѣйствіе IV-ое ст. 9, стихъ почти сходный съ предшествующимъ.

Глаголъ находимъ еще IV 134

fotia me ta glinoxila nane anacatomegni,

и III 282 to farmachi,

me tossi glica chie dhrossa masi anecatomeno,

ἀναχευτρώνω вставать дыбомъ, стр. 241 о гривѣ льва ἀναχευτρώνουν τὰ μαλλιά (левъ въ яности).

ἀνδρόγυνον тѣ супружеская чета, стрр. 4, 94, 299 и 318, синонимъ тѣ ζευγάρι, Ист. Сус. Дефараны ст. 154, *Imb. et Marg.* 303, ζευγαρѡнѡ о парочкахъ птицъ «Еротокритъ» стр. 296. Слово встрѣчается часто и въ другихъ средневѣковыхъ поэмахъ, *Ρημάτα κόρης* 85, Ист. Сусанны Дефараны ст. 19, *Συμφορὰ τ. Κρήτης* 28, Чума на Род. 28, *Imb. et Marg.* 37, и по образованію своему находитъ себѣ много аналогій въ средне- и новогреческомъ: ζαφироптάλασσα сапфиры и рубины, «Еротокритъ» стр. 79, ἀστροπόβροντο тѣ *Belth. et Chrys.* 1091, τὰ φαγοπότια у Георгиллы, въ обѣихъ его поэмахъ, Чума на Родосѣ ст. 165 и «О Велизаріѣ» ст. 737, χειλομάγουло тѣ въ вариантахъ пѣсни о возстаніи Даскалояни на Критѣ, ст. 77 (*Legrand, Recueil de poèmes historiques, Paris, 1877* р. 250); τὰ χεροπόδαρα, срв. напр. у Метаксы Воспорита (*Σκηναὶ τῆς ἑρήμου σ. 98*) и проч. и проч.

ἀνεβοκατεβάζω качать, колебать, стр. 159 о тростинкѣ, колеблемой вѣтрами:

μὰ ὥραις ἐπὰ κὶ ὥραις ἔκει τ' ἀμπώθουν οἱ ἀνέμοι

κὶ ἀνεβοκατεβάζουν το, κ' εκεῖνο πάντα τρέμει,

махать (крыльями), ст. 163:

καὶ ταῖς φτεροῦγαῖς του συχνὰ ἀνεβοκατεβάζει.

ἀνεβοκατεβαίνω одинъ изъ употребительнейшихъ глаголовъ «Еротокрита», характерныхъ для его стиля:

Ходить взадъ и впередъ, прохаживаться,
стр. 105

στὸν τόπο ποῦναι ὁ Κρητικός, ἀνεβοκατεβαίνουν,

стр. 122

μέστα στὸν φόρον διὸ φοραῖς ἀνεβοκατεβαίνει.

«Приходить и уходить», «періодически посѣщать», «зачастить куда либо», стр. 275 о врачахъ, дѣлающихъ визиты къ больному:

ἐμπανοβγαίναν οἱ γιατροὶ κὶ ἀνεβοκατεβαίναν.

Замѣтимъ попутно относительно первого глагола этого стиха, что онъ встрѣчается въ «Ерофилъ» III 265

stuti ti gin eratissa, stutes ebenoungica¹⁾,

и лежитъ въ основѣ оригинального образованія у Иоанна Пикатора, стр. 82

κι ὄμιπρὸς ἃς τὴν πόρταν ἥτονε εἰς τὸ μπασεβγαστῖδιν
(по типу тѣ ἀσχημάδι, тѣ ψεγάδι, тѣ σημάδι и проч.).

Стр. 9 обѣ ухаживаніи Еротокрита за Аретузой и частыхъ посѣщеніяхъ имъ дворца: συχνὰ ν' ἀνεβοκατεβαίνης.

Подобнымъ образомъ обѣ обмѣнѣ вѣстей между двумя пунктами, стр. 59

πᾶν τὰ μαντάτα ἐδῶ καὶ ἔκει κι' ἀνεβοκατεβαίνα(ν).

О кругооборотѣ времени²⁾, стр. 3 (въ началѣ поэмы):

τοῦ κύκλου τὰ γυρίσματα ποῦ ἀνεβοκατεβαίνουν,
что поясняется непосредственно слѣдующимъ стихомъ:

καὶ τοῦ τροχοῦ π' ὥραις ψῆλά, κι' ὥραις στὰ βάθη πηκίουν³⁾.

Срв. о мечахъ, мелькающихъ въ поединкѣ въ рукахъ бойцовъ, стр. 106

καὶ μόνο ἐκεῖνα τὰ σπαθιὰ ἀνεβοκατεβαίνουν.

«Колебаться», «дрожать». О чашкахъ вѣсовъ, колеблющихся вслѣдствіе перемѣны тяжести, стр. 123 (то опускаться, то подниматься):

κι' ὡσὰν τὸ κάνει ἡ ζυγαριά, ποῦ ἀνεβοκατεβαίνει,

καὶ κατὰ τὸ γομάρι τζη βαραίνει κι' ἀλαφραίνει,

гдѣ второй стихъ опять поясняетъ первый.

О дрожаніи губъ въ порывѣ сильнаго раздраженія, стр. 67

καὶ σιγανὰ τὰ χεῖλη τῆς ἀνεβοκατεβῆκα,

καὶ μέσ' στὸ στόμα ἐμίλησεν, ὅποι ἄλλος δὲν ἐγροίκα,

т. е. губы беззвучно шевелились, сдерживая готовыя сорваться слова негодованія.

1) Дефарана, повидимому, не знаетъ такой замѣны однимъ глаголомъ, срв. у него Исторія Сусанны ст. 77 καὶ μπαῖναν καὶ ἐβγαίνανε.

2) Въ основѣ философскаго воззрѣнія Корнaro на κύκλος той καὶροῦ стр. 193, 217, 229, κύκλου тѣ γυρίσμата, лежитъ обычный образъ, срв. Бергады ст. 134 χρόνος ἢ δωδεκάμενος ὥσαν τροχὸς γυρίζει, срв. и «Ерофилъ» I 580 (κύκλος τ. τύχης).

3) Захликисъ II 204 πολλαῖς φορᾷς εἰς τὴν γραφὴν ἤκουσα τῶν φρονίμων νὰ λέγουσιν, τὰ πράγματα ἔνι τοῦ κόσμου πλάνη καὶ βάνουσιν τὸν ἄνθρωπον ἀπέσω καὶ πλανοῦν τον,

ὑψόνουν ὡς τὸν οὐρανὸν καὶ θέτουν τὸν 'ς τὰ νέφη.

Ἀλφάβητος κατανυκτικός Wagner, vv. 11—15.

Изъ новыхъ поэтовъ срв. у Валаоритиса, *Ποίηματα*, II сел. 80 ('Н κυρὰ Φρεσούνη, ἄσμα β'):—

καὶ τὰ πλατεῖα τὰ στήθη του π' ἀναιβοκαταιβαίνουν,
по нашему «грудь ходить ходуномъ» (новогреческій синонимъ πηγαίνω
πεταχτά).

«Еротокритъ» стр. 241

φωτιά, πυρὴ στὰ μάτια του ἀνεβοκατεβαίνει,
означаетъ «огонь, пламя то гаснетъ, то вспыхиваетъ въ его глазахъ»
срв. стр. 238

κι' ὥραις τὸ πρόσωπον ἔλαμπε, κι' ὥραις τὸ σκοτεινιάζει.

ἀνειψι τό стр. 8 = ἀνειψός ὁ племянникъ стр. 248.

ἀνεμιάζω, стр. 27, выпускать на воздухъ

οὐδὲ γεράκια, οὐδὲ σκυλιά, οὐδ' ἀλογα ἀνεμιάζεις,
объ Еротокритъ, засѣвшемъ дома и отказавшемся отъ удовольствій
охоты съ соколами и собаками.

ἀνεμική ḷ вихрь, стр. 117 и проч. срв. «Ерофилъ» III 47 и дрр.
м. м. Жертва Авр. ст. 68.

ἀνεμοστρόβιλος ὁ смерчь, вихрь, стр. 241 и проч.,
ἀνεμοστρόβιλα ḷ стр. 239.

ἀντάρα ḷ гроза, буря, стр. 184, стр. 214 (и дрр. м. м.) о ду-
шевномъ состояніи. По образованію срв. ḷ φοβέρα, ḷ (ἀ)νάκαρα, νά-
καρη, ḷ λακτάρα, ḷ τρομάρα, ḷ ζαλισμάρα, ḷ λιγομάρα, ḷ βουβαμάρα, ḷ
ζώρη (Объ этомъ словѣ Валаоритисъ въ объясненіи глоссъ *Ποίηματα*
Аени 1891 т. II стр. 534, ἀνάκαρα *ibid.* 528, срв. Жертва Авр.
стт. 68 и 325).

Срв. τοῦ κόσμου ταῖς ἀντάραις «мірскія треволненія» (=τρικυμίαν)
Гад. λύκου διήγ. 294; Слава ст. 123 (рядомъ со σκοτασμός, какъ въ
«Еротокритъ», стр. 214, рядомъ съ τὸ σκοτίδι), Περὶ γέροντος 132
χαραῖς κι ἀντάραις.

ἀντιλάρισμα τό бесѣда (ἀντιλαλῶ), стр. 169 (о тайномъ свиданіи
героя и герини романа)

κανεῖς νὰ 'δῃ ἀντιλάρισμα καὶ τὸ κακὸ λογιάσῃ.

ἀνῶγι τό верхній этажъ, стр. 164, срв. Бергады ст. 211 κυρά,
καταιβα ἐκ τὰ ψηλά, καταιβ' ἀπὸ τ' ἀνώγια. Захликисъ I 21 Wagner.

ἀπαντήχνω стр. 94, 118, νὰ συναπαντήξῃ стр. 115 и проч.

ἀπαρθηνός подлинный, положительный, стр. 23, ἀπαρθηνά на-
рѣчіе:

αὐτὸς θὲ νᾶναι ἀπαρθηνὰ ψιλοῦ δενδροῦ κλονάρι,

гдѣ *ψιλοῦ* = *ὑψηλοῦ*, срв. выше *ψιλότητες ξομπλιῶν*.

Стр. 213

καὶ σὺ ὁ, τ' εἰδες εἰς τὸν ὕπνον σου ἀπαρθηνό σου φάνη;

стр. 288 *καὶ τοῦτο εἶναι φανερὸν κι' ἀπαρθηνὸν ἔγίνη* срв. 314 *τὰ-
παρθηνὰ φανέρωσε* («свой подлинный видъ», послѣ волшебного превра-
щенія).

Стр. 219 (то же стр. 241) *τὸ ἀπαρθηνό* въ противоп. съ *τὸ ψω-
ματινό*:

καὶ ἀν εἴν' καὶ τὸ ψωματινό, νεκρώνει μου δὲν θέλει,

πῶς νὰ τὸ 'πῶ τ' ἀπαρθηνό; срв. выше:

καὶ φαίνεται μου ἀν τὸ 'πῶ ψώματα σὲ παιγνίδι,

въ смыслѣ «серьезно» въ противоположность «пиритвorno» (въ шутку).

Такимъ образомъ стр. 316:

ἐκόμπωστ' ὅλον τὸν λαὸν καὶ κάνει καὶ λογιάζουν

τὰ ψέματα γι' ἀπαρθηνά, γιατὶ τζ' ἀλήθειας 'μοιάζουν

есть то же, что древнее *ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὄμοια* Odyss.

XIX 203.

Стр. 222

γυνωρίζοντας κι' ἀπαρθηνὰ εἴν 'κείνα ποῦ προθώρει,

стр. 305 *ἀπαρθηνά* въ вопросѣ «въ правду ли?»

ἀπατή *μου, ἀπατή σου* стр. 155, стр. 159 и дрр. мм. срв. Thumb,
Gramm. d. neugr. Sprache § 122, 1.

• *ἀποκοτῶ смѣю, дерзаю*, стр. 8

καὶ σὺ πῶς ἀποκότησες κ' ἐμπῆκες σ' ἔτοια πάθη,

и проч., срв. Imb. et Marg. 155 *πῶς γάρ τὸ ἀποκότησες εἰπές μου το,*
*νὰ ζήσῃς, «Ерофилы» 3 intermed. 126 na min apocotissune pgliotos na
mas malossu, дѣйствіе I 469 и проч. Въ новогреческомъ δὲν хотѣ-*«не смѣю»* (напр., Валаоритисъ II 462).*

ἀποκοτιά *ἡ смѣлость, «Еротокрить»*

стр. 9 *πέρον' ἀποκοτιάν* «береть смѣлость»,

стр. 71, стр. 99, срв. «Жертва Авр.» ст. 37. *Ἀπόκοτος* «непре-
клонный», «рѣшительный» *«Ерофилы» III 37,*

ἀπόκοτα «смѣло» Belth. et Chrys. 716, Морейская хроника, см.
указатель въ изд. Шмитта.

ἀπομονάρι *τὸ остатокъ*, стр. 276 *στ' ἀπομονάρια* въ осталномъ.
Какъ средній родъ прилагательнаго стр. 43 *τὸ ἀπομονάρι μας κορμί..*

ἀπομονάροι *οἱ сановники, вельможи* (въ противоположность про-
стонародію, *γυντρὸς λαός*), стрр. 99, 151, 240.

ἀπονοῦμαι грозить, стр. 138 φωνάζει κι' ἀπονᾶται, стр. 232 τῆς μοίρας ἀπονᾶται,

срв. «Ерофил» IV 44

chie thanato pola caco chie ton idhio aponate.

ἀπονέματα τά угрозы, стр. 139

κ' ἥλθε μὲ τ' ἀπονέματα νὰ τόνε φοβερίσῃ,

срв. «Ерофил» II 115

tu risicu aponemata ghiglia me fouverisu.

ἀπονός безжалостный, синонимъ съ ἀλύπητος, стр. 266 ἀπονά καὶ ἀλύπητα, очень часто. Срв. «Ерофил» II 259 и дрр. мм. ἀπόνο ρίζικό μου, IV 14, 629, «Жертва Авраама» 52; ἀπόνον καὶ ἀλύπητον 684; 715 συμπονῶ «сострадаю», «Еротокритъ» стр. 110:

ἐτοῦτο ἡ φύσις τοῦδωκε στὴν σάρκα τὴν καῦμένη

κάθε κοριὶ νὰ συμπονῇ τ' ἀλλοῦ τὴν πονεμένη

и дрр. мм., синонимъ λυποῦμαι «жалею», «Еротокритъ» стрр. 28 и дрр. мм. «Жертва Авраама» ст. 869, 1107.

ἀποστολάτωρ, ἀποστολάτορας ὁ посолъ, герольдъ, стр. 149 ἀποστολάτορα accus., стр. 215 ἀποστολάτοροι срв. Бергады ст. 477 ἀποστολάτορας, срв. βλεπάτωρ, βιγιλάτωρ, συμβούλατωρ, φλαχάτωρ, δοξαράτωρ стр. 94.

ἀποφτιάσματα τά недуги, болѣзненные припадки (срв. τὸ κτικό) стр. 209, ἀποφτιάχω (или ἀποφτιάνω) τὸ κοριὶ о военномъ снаряженіи стр. 127, и дрр. мм.

ἀπόψε сегодня вечеромъ, стр. 188 и проч.

ἀπύρι τό сέρα (τὸ θειάφι) стр. 253, см. λινόξυλα.

ἀραμάδα ἡ щель (или ἀρραμάδα) стр. 203, въ переносномъ смыслѣ: τές ἀγάπης ώς κι' ἀν γώνεται, ἀπ' τές ἀραμάδαις μπαίνει (см. у Дюканжа, s. v., где цитируются стихи Захликаса), ср. Wagner, Carm. gr. med. aevi, p. 65, Захликий Графа́ I v. 73 σταῖς ἀρραμάδες τῶν πορτῶν (относ. πόρναι) τὰ μάτια του νὰ βάνη. Hatzidakis, Einleit., Пападимитріу, Глоссарій къ Захликусу.

ἀργά вечеръ, стр. 6 καὶ κάθε αὐγὴ καὶ κάθε ἀργά, срв. Дефараны, Ист. Сусанны 48 ἀργὰ ταχὺα νὰ κηλαδοῦν, стр. 19 μιὰν ἀργαντική, стр. 30 ἀπὸ τὴν πρώτη ἀργατινή, стр. 247 ἀπὸ τὴν πρώτη ὀργατινήν.

ἀργῶ опоздать стр. 97, ἀργησε νὰ ξεζαλισθῃ «нескоро оправился», ἀργῶ «медлить» стр. 44 и проч.

ἀργαστήριο(ν) τό мастерская, лавочка, стр. 78.

ἀριθμητος безчисленный, стрр. 282, 285, 310, всякий разъ въ

сочетаніи съ πολύς, срв. *Imb. et Marg.* 569, Захликисъ II 224, синонимъ ἀρίφνητος стр. 110, Иоанна Пикатора ст. 260 οὐσάτον ἀρίφνητον, «Ерофилы» I 421, III 142, IV 6, 660; Бергады ст. 27 μυριαρίφνητα πουλιά.

ἀρμάρι: τό бюро, конторка, шкафъ, стр. 48, стр. 165, стр. 196 (полка или ящикъ его ή ἄνοιξι: стр. 48); ἀρμαράκι τό стр. 59 Захликисъ I 278 (Wagner)¹⁾.

ἀρματώνω вооружаю, ἀρματώνομαι часто въ переносномъ значениі: «ополчаюсь», «вступаю въ борьбу», «снаряжаюсь на бой». Ἀρμα, ἀρμата очень распространено въ средневѣковыхъ поэмахъ: Слава Симфора т. Крѣтъ 176

ἢ μᾶλλον ἄρμα σ' ἔρριξαν 'с τὴν γῆν οἱ Μαμαλοῦχοι, 182 τ' ἀρμата, Бергады 8 ζωσμένος ἥμουν ἀρμата, σαγίτταις καὶ δοξάριν, 313, *Belth. et Chrys.* 928, Георгилла, Чума на Родосѣ ст. 217, и проч. и проч. Въ «Еротокритѣ» и въ переносномъ значеніи: ἀρμата τῆς λύπησις стр. 221.

ἀρματώνω снаряжать, Διήγησις Ἀπολλωνίου 87 κάτεργα ἀρματώνει, *ibid.* 350 ξύλον ἀρματωμένον, Бергада 309 κάτεργον ν' ἀρματώσουν.— «Ерофилы» III 183 въ переносномъ значеніи, о стихіяхъ

τ' astra, ton iglio to labro, ti gnicta, tin imera,
paracalo n' armathothu narthun adidhicamu.

Въ этомъ смыслѣ часто и въ «Еротокритѣ», стр. 230 ή θάλασσα ν' ἀρματωθῆ νὰ тόне πολεμήσῃ и ниже стр. 231 κ' ἐκεῖνος ν' ἀρματώνεται. Въ этомъ смыслѣ близко къ καταρδιγάζομαι, напр. стр. 312, «снаряжаюсь», «готовлюсь». Въ собственномъ смыслѣ ἀρμатѡнѡ, стр. 112, стр. 238 и проч. и ξарматѡнѡ «разоружаю» стр. 99 и проч., постоянно, въ боевыхъ описаніяхъ «Еротокрита»; ξарматѡнѡ срв. «Ерофилы» 1 интермедія, въ концѣ (замѣтка къ исполненію на сценѣ), III дѣйствіе, ст. 27. Въ переносномъ смыслѣ въ «Еротокритѣ» срв. еще стр. 37

ν' ἀρματωθῆ μὲ πονηριαῖς, νὰ μᾶς ἐκπολεμήσῃ;
ἀρμάτωσι(ς) ή, стр. 105 τοῦ ἔρωτος τζ' ἀρμάτωσες²⁾.

ἄρμενον τό парусъ, стр. 91 срв. Гад. лукоу διήγ. 141, 148, Георгилла, Чума на Род. 631 и «О Велизаріѣ» ст. 251, *Imb. et Marg.* 810, *Belth.* 1304 и проч.

1) G. Meyer, Neugriech. Stud. III, S. 12.

2) ἄρμα изъ lat. *arma*, какъ femin. sing., G. Meyer, Neugriech. Studien III, S. 11 fg.

ἀρμενίζω идти подъ парусомъ, стр. 213, П. т. ξενιτείας 135, Imb. et Marg. 731.

ἀρραβωνίζομαι: обручаюсь, стр. 188, стр. 194, въ первомъ случаѣ въ формѣ ἀρραβανίζομαι, ἀρραβώνιασμα τό. Срв. ἀρρεψών обручение Ῥημάτα κόρης 72; объ обручальномъ кольцѣ (χρυσὸν τὸν ἀρραβώνα) Imb. et Marg. 514, τ' ἀρρεψωνιάσματα обручение Ῥημάτα κόρης 98.

ἀρρωστιάρης ὁ недужный, болѣзненный человѣкъ стр. 300 срв. ἀρρωστάρης Imb. et Marg. 857. Другія слова того же образованія въ «Еротокритѣ»: ἀφορμάρης, ἐρωτάρης, κανακάρης, χοπελιάρης, διωματάρης, см. еще подъ послѣднимъ словомъ.

ἀρχοντιά ἡ аристократическое происхожденіе, знатность, стрр. 5, 80, 93:

ἡτονε τέ τοι ἀρετῆς πηγή, καὶ τέ ἀρχοντιᾶς ἡ φλέγα,
στολὴ καὶ πλοῦτος κι' ἀρχοντιὰ ἡτονε τὸ κορμί του,
καὶ μ' ὅλο ὅποι στὴν ἀρχοντιὰν καὶ πλούτη δὲν τοῦ 'μοιάζει.

Срв. Слава ст. 69, 30, 39 ἀρχοντες, ἀρχόντιστες о знати, Ῥημάτα κόρης 121

όποῦσαι ἀπὸ τοὺς ἀρχονταῖς καὶ ἀπὸ τοὺς τιμημένους.

Ἀρχοντιά Imb. et Marg. 36

εἰς κάλλος καὶ εἰς ἀρχοντιὰν ἡτονε τιμημένη.

ἀσβολωμένος «жгучій», затѣмъ «мучительный»; переходъ значенія срв. καθμένος, μυριεμπύρετος, послѣднее, въ соединеніи съ ἀσβολωμέնος, еще у Теодора Продрома I 141 Miller, Mélanges de philologie, стр. 153

ἐπέρνα ἡμέραις σκοτειναῖς, νύκτας ἀσβολωμέναις
(о мукахъ страсти у героянни романа).

Срв. эпитетъ μοίρας въ «Ерофилѣ» II 79 и 747, эпитетъ περηφανείας ibid. II 504; эпитетъ Аида у Бергады ст. 106

ἔδω 'ς τὸν ἄδην τὸν πικρὸν καὶ τὸν ἀσβολωμένον.

Глаголъ съ тѣмъ же переходомъ значенія Γαδάρου λύκου διήγ. 530 ἀνοήτους μᾶς ἔδειξε καὶ κατασβόλωσέ μας.

ἀστροπελέχι τό молнія (но и ἀστραπή, напр. стр. 140) стр. 241, стр. 263.

ἀσχημάδι: тó неприличіе, стрр. 3, 30, 160 и дрр. мм. Синонимъ ἀφαντα κι' ἀμοιαστα, напр. стр. 31, стр. 155 (въ увѣщаніяхъ няньки АРЕтузы).

ἀτζάλι: (ν) τό сталь, стр. 268

περνᾷ τ' ἀτζάλιν ἀπεμπρόδες τὸ σιδηρὸν ζιπῶνι¹⁾.

ἀτζαλιά ḥ грязь, стр. 288, 299, 307:

σ' ποιὰν κατοικιὰν πορεύεται, ταῖς ἀτζαλιαῖς γεμάτη,
βρίσκει τὴν βρώμους κι' ἀτζαλιαῖς κι' δλο πηλὰ γεμάτη,
κ' ἦντ' ἀσχημιάχε κι' ἀτζαλιὰ τὸ ροῦχον ὅποι φόρει.

ἀτζαλος грязныи, стр. 280

ἀσούσουμη κι' ἀνέγνωρη, ἀτζαλη, βρωμισμένη,

срв. Πουλολόγος 35

σπασμένη καὶ πανάτζαλη, μὲ τὸν πηλὸν χρισμένη²⁾

αὐγό τό яицо, стр. 11, срв. Πουλολόγος 51, Чума на Родосѣ 274.

ἀφέντρα ḥ госпожа стр. 238 и проч. Обычно о возлюбленной въ устахъ ея поклонника, какъ «Ерофилы» I 419 и проч. Того же типа: βυζάστρα 237 (срв. Διήγ. Ἀπολλωνίου 21, 416 βυζάστρια), Πουλολόγος 407 μυρολογίστρια, Γαδ. λύκου διήγ. μαθεῦτρα, μαντεῦτρα стт. 103 слѣд., «Еротокритъ» стр. 309 στολίστρα, стр. 51 κλέφτρα.

ἀφόρεσι: (ς) ḥ проступокъ, стрр. 94, 228, 282³⁾.

ἀφορμάρης ḥ сумасшедшій, безумецъ, стр. 9, женск. р. ἀφορμαρά ḥ, стр. 36

δὲν εἴμαι τόσο ἀφορμαρά, μᾶγω δαμάκι γνῶσι. *

Срв. Чума на Родосѣ ст. 471 μὴ γίνεσαι ἀφορμάρης. μισαφορμάρης полоумный, стр. 182 λωλὲ μισαφορμάρη. Захликисъ I 279 κάμνει τον ἀφορμάρη.

Въ этомъ же смыслѣ ἀφορμή стр. 37 εἰς ἀφορμὴν τὴν ρίκτει срв. стр. 59:

σ' ἀφόρμισι τὸν ἔρριξε κι' ἄλλος ἔξαναγίνη,

гдѣ съ заключительнымъ выражениемъ (срв. еще ἔξαναγίνηκа стр. 159=наше «я виѣ себѧ») можно сопоставить древнее ἄλλοφρονέω.

ἀφορμίζω, s. med., сходить съ ума, стр. 165

ἢ σφάζομαι, ḥ πνίγομαι, ḥ ἔχω ν' ἀφορμίσω,

также ξαφορμίζω стр. 59 (о кормящей матери, которая внезапно замѣчаетъ смерть младенца) σηκώνει, ξαφορμίζει ὁ νοῦς, срв. ἀφορμισμένος, «Ерофилы» IV 86 и дрр. мм.—Ἀφορμάρης Захликисъ I 279 (Wagner). Синонимы: πελελός, κούζουλός, ζαβός, λωλός. Не встречается въ

1) *ven. azzal*=*it. acciajo*, см. G. Meier, Neugr. Stud. IV, S. 14.

2) О связи по смыслу (цвѣтъ стали, темный, цвѣтъ грязи) съ ἀτζάλι сталь G. Meier, Indogerm. Forsch. 6 Bd. [1896], S. 107.

3) Въ связи съ ἀφορεσμός «церковное отлучение» Thum b, Indogerm. Forsch. II 96.

«Еротокритъ» τρελλός, срв. τρελός II. τῆς ξενιτείας 63 (έτρελλάθη Жертва Авр. 1058), обычное въ новогреческомъ.

ἀφορμάγρα ḡ сумасшествіе, безуміе, стр. 203, стр. 294 срв. по типу образованія: ḡ σκοτεινάγρα, ḡ ζαμάγρα, ḡ φιλάντρα и проч. Рядомъ встречается въ «Еротокритъ» и параллельная форма ḡ ἀφορμάρα, по типу: ḡ φοβέρα, ḡ λακτάρα, ḡ τρομάρα и проч., см. стр. 194.

ἀφουκροῦματι, съ фонетическимъ вариантомъ фουкруммати, слушаю, стр. 111 ἀφουκροῦ, стр. 3 ν' ἀφουκρασθῆ, ἀφουκρασθῆτε, стр. 41 ἀφουκράτο, стр. 10 и проч. Срв. «Ерофилъ» II 375 π'afucrastis, IV 148 π'afucrasti и проч. Захликисъ II 95, Иоанна Пикат. ст. 41 ν' ἀφηκραστῶ, Жертва Авр. стт. 2 ἀφοκράσου, 147 ν' ἀφοκρασθῶ, 450 ν' ἀφοκράσαι, 606 ν' ἀφοκροῦματι, Belth. et Chrys. 913 ἀφοκράσου, Imb. et Marg. 1006 ἀφουκράται, 1020.

ἄχερο(ν) τό солома стр. 228, стр. 303.

βαβοῦρα ḡ гулъ (толпы, трубныхъ звуковъ), стр. 99 (срв. стр. 310):

καὶ μέσα στὸν χοντρὸ λαὸν πολὺ βαβοῦρα ἐγίνη,
стр. 122 πολλὴ βαβοῦρα στὸν λαὸν ἐτότε ἐγροικήθη.

О звуке трубы, стр. 150

ἡ δάλπιγγα, τὸ βούκινο πολλὴν βαβοῦρα δίδει,
срв. стр. 241 (передъ тѣмъ о трубахъ)

μὲ τὴν βαβοῦρα τὴν πολλὴν καὶ κτύπους τῶν ἀρμάτων.

О бормотаны умирающихъ, которое стономъ стоитъ на полѣ битвы, стр. 243:

βαβοῦρα κακορροιζικιᾶς, λόγια θανατωμένα
ἐσυντυχαίναν τὰ κορμιὰ τὰ κακοποδεμένα.

О способности говорить, органѣ рѣчи, стр. 130:

μιὰ κοπανιὰ μέσ' τοὺς μιαλοὺς βαβοῦρα τοὺς ἀφῆκε.

βαβοῦσα вариантъ къ предшествующему, по типу прич. Ф. διαλα-
λοῦσσα (см. подъ словомъ) стр. 110 ποῦρι ὁ λαὸς ἐφώναξε πολλὴ βα-
βοῦσ' ἐγίνη, если только здѣсь не слѣдуетъ читать βαβοῦρα¹).

βάλλω, ἐβάλθην, ἐβάλθηκα νά рѣшиться на что либо, предпринять
что либо, стр. 13 и проч., срв. «Ерофилъ» II 340, III 334, 3-я ин-
термедія ст. 108, Belth. et Chrys. 927

καὶ τὶ λοιπὸν ἐβάλθηκεν καὶ κάμνει ḡ Χρυσάντζα;

1) По Meyer'у, Neugriech. Stud. IV 15, въ связи съ франц. baver болтать, bavard болтунъ.

βαμβακερός, βαμβακερή κλωστή бумажная нить, въ пословиц-
номъ выражениі, стр. 249, все наше благосостояніе

κ' εἰς μιὰ βαμβακερὴ κλωστὴ νὰ κρεμασθῇ τυχαίνει,
срв. стр. 287 и стр. 313 (наше «висить на волокѣ»).

βαραίνω s. act., s. med., тяготить, печалить; тяготиться, жало-
ваться. S. act. стр. 187 (срв. стр. 197) ἔγνοια... τηνὲ βαραίνει.

S. act. Склава Συμφορὰ τ. Κρήτης, ст. 70

ἡ θλίψις σου βαραίνει μου καὶ τὴν καρδιά μου φλέγει,
Жертва Авр. 615 тѣ мѣ βαρаинусти, 1128 s. med.

κ' ἐσὺ μὲ κατεδίκαζες, κ' ἐβάραινές μου, κρίνω,
ст. 165 παρηγοροῦ, сѧн γνωστική, тіпотес μὴ βαραίνῃς. «Еротокритъ»
стр. 52

βαραίνει πρὸς τὸ ρεῖξικόν, ὅποι τονὲ πειράζει.

Въ общемъ залогѣ, Ψημάτα хóρης

κ' ἔκλαιγεν καὶ βαραίνετον 'ς τὴν δολερήν τῆς μοῖρα.

βαρεμένος удрученный, Ψημάτа хóрηс 37 (эдѣсь βαρεμένη «недоволь-
ная», «сердитая» на к. л.), «Ерофилъ» καρδίᾳ βαρεμένη I 502, II 118;
II 297 (о геройнѣ трагедіи) chie uaremegni cathete.

βαρίσκω, s. act., s. med. (варіантъ βарѡ стр. 259, s. act.); бить,
ударять; биться (объ землю), падать.

S. act. стр. 52:

ἐβάρισκε στὴ μιὰ μερὶὰ καὶ ἐπλήγωνε στὴν ἄλλη.

S. med. стр. 12 (срв. стр. 13):

καὶ καίονται ἡ φτεροῦγές μου καὶ πέφτω καὶ βαρίσκω.

Если стр. 13 ясно простое значеніе «падать» (съ высоты на
землю), то въ цитованномъ стихѣ, въ виду сравненія съ птицей, до-
пустимо и значеніе «биться объ землю», срв. (о птицѣ) Дросини, Ἀμά-
ραнта стр. 21 ('Αἰτόπουλο):

πέφτει, χτυπᾷ, 'ς τὸ χῶμα γέρνει
τὸ ματωμένο του κεφάλι.

Варіантъ βарѡ s. act. срв. Смерть Михаила Лимвоны (Legrand,
Bibl. gr. vulg., vol. II), ст. 375

βαρεῖτε μου, σκληρὰ φονεύσετέ με, ст. 377

βαρεῖτε, δῶστε ἀλύπηταις πληγαῖς εἰς τὸ κορμί μου,

Legrand, Recueil de poèmes hist. р. 171, и проч.

βάρος τό, Жертва Авр. 118 Κύριε,..... μετάστρεψε τὸ βάρος
сou, «Господи, отврати ударъ твой», τὰ βάρη тягости, въ смыслѣ стра-
данія, въ «Еротокритѣ» и въ «Ерофилѣ», напр., II 244 πάθη, καῦμοὺς

καὶ βάρη, 175 τὰ περίσσα βάρη, 500 δίχως περίστους κόπους, δίχως βάρη и проч.—Βαρειοῦμαι «Ерот.» стр. 52, Жертва Авр. ст. 511.

βασιλίκι τὸ царская власть, стр. 239. Вασιλειάς царь *passim*, accus. plur. βασιλειούς стр. 9, «Ерофила» II 418 μὲ τέτοιους βασιλειούς, Бергада ст. 479 γραφειούς.

βαστάγι τό подпорка, крючокъ, или, можетъ быть, шнурокъ, стр. 48 (по Евстафию, у Дюканжа, βαστάγια· χρεμαστῆρες)

κ' ἔνα κλειδὶ ἐκρέματο μ' ἔνα χρυσὸν βαστάγι.

βελόνι τό дротикъ, стр. 85, о конѣ:

ἥτον λιγνὸν κ' ἐλεύθερο, στὸ γλάκι («на бѣгу») δὲν τὸ σώνει,

νᾶν' κι' ἀπὸ χέρα δυνατή, σαίτα οὐδὲ βελόνι.

βελтѡні тό стрѣла, стр. 95, срв. въ гимнѣ къ Ероту, въ первомъ хорѣ «Ерофилы», ст. 599

me ta ueltoignia afta ta ghrissomena¹⁾.

βέργα ḥ жердь, стр. 71, о переходѣ рѣки въ бродъ:

νὰ 'δῃ τὸ βάθος τοῦ νεροῦ, βέργα κρατεῖ καὶ βάνει,

срв. П. γέροντος 42 ḥ магнамену βέργα, τὸ βέργιν вѣтвь, жезль Belth. et Chrys. 537 и проч., хитаристобергольсигос см. въ нашемъ предисловіи; другія данныя см. у G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 17 fg.

βερτζі(ν) тó стр. 93:

τά χείλη τζη ἥτανε βερτζί, τὰ μάτια τζη ζαφύρι.

Срв. въ подобномъ описаніи нового поэта, Дросини, Ἄμαραντα стр. 101 (‘Н νεράϊδα τ. λίμνης.—Начало)

ζαφείρια εἰνε τὰ μάτια μου, ρουμπίνια εἰνε τὰ χείλη.

Въ читанныхъ нами средневѣковыхъ поэмахъ мы встрѣтили слово только еще одинъ разъ, и въ нѣсколько иной формѣ: τὸ βερζίν, Imb. et Marg. 84, въ описаніи наружности юноши

τὰ χείλη του 'σαν κόκκινα μὲ τὸ βερζίν βαμμένα.

Въ «Ерофилѣ» въ подобномъ случаѣ, первый хоръ, ст. 619 сл.

sta uamena

chie coralegna ghigli ta glichiatos.

По объясненію О. Е. Корша, — «варзія», красная краска, добываемая изъ особаго рода дерева.

βιαστηκά во весь опоръ (о скачкѣ на конѣ), стр. 234. См. подъ словомъ πηλαλῶ; наскоро, ускоренно стр. 58, стр. 270 κ' ἔξετελειώθη

1) У G. Meyer, Neugr. Stud. IV 17, сопоставлено съ ital. verrettone «коротенькая стрѣла».

βιαστικὰ εἰσὲ λιγάκιν ὥραιν срв. «Ерофилы» II 289, слѣд. *rago*.... *uiastica* спѣшу; Жертвa Авраама ст. 484 δούλεια σὲ θέλω βιαστική, въ томъ же смыслѣ глаголь βιάζω у Бергады ст. 53 νὰ хатаивш євр-аѳнъ, ст. 478 βιάζουν πολλά· μηδὲν ἀργῆς, I. Пикат. ст. 249

χὶ ἀπὸ τὴν βιὰν ὁ μαῦρος του οὐδὲν ἐπήδα χῶμα.

Βιγλάτωρας ὁ дозорный, темничный стражъ, стр. 229 βιγλατώ-
ρους μπιστικούς.

Βιγλίζω ходить дозоромъ, стр. 27

καὶ πάλι ὁ ῥήγας κάθε ἀργὰ ἔβανε νὰ βιγλίσουν,
стр. 38, бодрствовать,

γῆλια ματιάχει ὁ λογισμός, меронихта βιγλίζουн.

Срв. βιγλα у византійцевъ, αἱ βιγλαι также Belth. et Chrys. 872, 901, 1020, βιγλίζω Гад. λύκου δίηγ. 77, 333, Συναξ. т. тиц. γαδ. 30, βιγλаш Кипрскія пѣсни изд. Леграна, напр. пгг. 42, 43, ξεβιγλίζω Πουλοлόγος ст. 542 Lat. *vigilia*, *vigilare*, G. Meyer, Neugriech. Stud. III 14 fg.

Βλάψιμо τό вредъ, опасность стр. 183, 194 и проч. «Ерофилы» II 484; 2 интермедія, ст. 138 и проч. По образованію срв. τὸ ράξιμο, τὸ ράψιμо, τὸ τρέξιμо, τὸ κτίσιμо, въ «Еротокритѣ»; τὸ φταίσιμо «Еро-
филы» passim.

Βλεπάτωρ ὁ блеститель, попечитель, стр. 219, женск. р. βλε-
πάτορα ἡ стр. 227

χ' ἐμπιστικῆς βλεπάτορας καὶ νέννα τοῦ παιδιοῦ σου.

Βολετό, εἰν' β. (=μπορετό) возможно, есть возможность (срв.
напр. Passow, Carm. popular. p. 545, Disticha nr. 643), стр. 54

μαχάρι νάτο βολετό, μαχάρι νὰ τὸ μπόρουν.

Къ объясненію слова срв. A. Thumb, Beiträge z. neugriech.
Dialektkunde I. Indogerm. Forsch. II Bd. (1893), S. 124.

Βοτάνι τό лекарственное растеніе стр. 11, βοτάνια τά стр. 236, βοтаникá тá стр. 277 и проч. Срв. Склава ст. 147 ναῦρωμεν εἰς τὰς πληγὰς βοτάνια, Жертва Авр. ст. 621 τῆς πίκρας εἰν' βοτάνι о нрав-
ственномъ облегченіи, ἡ παρηγοριά «утѣшеніе», П. γέροντος 171

μόνον διὰ τὸ γλυκύτατον τοῦ πόθου τὸ βοτάνι.

Напротивъ тό φαρμάκι означаетъ «ядъ», «отрава», φαρμακεμένος, часто и въ описаніяхъ душевныхъ состояній (горе), синонимъ съ πι-
κραμмéноς (срв. и наше «огорченный», горечь ἡ πίκρα).

Βουβάλι τό буйволъ, дикий быкъ, стр. 85 (см. подъ словомъ хак-
тъсулопардоς), Смерть Михаила Лимв. 310.

βουβός нѣмой, βουβаінѡ лишать голоса, причинять онѣмѣніе. Вou-
бóс стр. 183, стр. 206 сѧн βουβός єгінη и проч. Ἐβουβάθην стр. 175
о психическомъ состояніи

κι' ὀλότυφλος ἀπέμεινε τὴν ὥραν κ' ἐβουβάθη,
стр. 184 τὰ μάτια δὲν ἐβλέπασι, τὸ στόμα ἐβουβάθη,
стр. 286, 290. Срв. «Ерофил» I 392

ch' i glossamu uuenete, che oxo emiglia dhe uiegnii.

У новыхъ поэтовъ, напр. у Валаоритиса т. II стр. 505 κι' ἐγὼ
βουβάθηκа ὁ φτωχός, Палама Траг. σελ. 50 (Η γέννησις τῆς κόρης)

γι' αὐτὸ μᾶς πιάνει λύπη, δάκρυα, βουβαμός.

У Валаоритиса βουβαμάρα ḡ, томъ I стр. 240

καὶ βουβαμάρα

πάντα τὰ χεῖλη του κρατεῖ κλειστά.

βουβουρίζω жужжать (о пчелахъ) стр. 103 (въ общемъ новогре-
ческомъ βουρβω и μουρμουρίζω):

Θωρᾶς κ' ἐμαζωκτήκετε καὶ βουβουρίζετ' ὅλοι,
ώσὰν τὸ κάνουν ḡ μέλισσαις τζ' ἀνθόὺς στὸ περιβόλι.

βούκινο тó военная, сигнальная труба, рожокъ (греч. ḡ σάλ-
пiγγa). Слово широко распространено въ средневѣковыхъ поэмахъ,
начиная съ Василія Дигениса Акриты I 330, IV 797. «Еротокритъ»
стpp. 78, 92, 150, 240. Ἀπόκοπος Бергады ст. 329

καὶ δώκασιν τὰ βούκινα, καὶ τὰ παιγνίδια ἐπαΐξαν,

Διήγησις Ἀπολλωνίου 84, 778 (здесь и въ Ἀπόκοπος сигналъ къ от-
плытию судна), Imb. et Marg. 355, 453 (послѣдній стихъ почти сходенъ со стихомъ Бергады¹⁾). Διήγ. Ἀπόλλ. 84 и Imb. 355 въ связи
съ διαλαλῶ, διαλάλημα, см. ниже подъ словомъ διαλαλοῦσα, G. Meyerg,
Neogr. Stud. III, S. 16.

βουλίζω, βουлѡ обрушиваться, низвергаться, проваливаться, по-
гружаться. Стр. 173 (пословично) ὁ κόσμος κι' ἀν βουλίσῃ, стр. 211
(срв. ств. 214 ἐβούλησε τὸ ξύλο μέσ' στὰ βάθη)

τὸ ξύλον ποῦτον στὸν γιαλὸν ἐβούλησεν ἐμπρό τζη.

Стр. 242 о коняхъ, скачущихъ по тѣламъ павшихъ въ бою:

κ' ἐπάνω σταῖς λαβωματιᾶς τὰ πέταλα («подковы») ἐβουλοῦσαν.

βουлѡ заливать съ головой, о рѣчной волнѣ, стр. 210

κι' ὥραις τὸ κῦμα τὴν βουλᾶ, κι' ὥραις τὴν φανερώνει.

1) τὰ βούκινα ἐδώκασπи также Digen. I 330.

βουλῶ s. med. см. Io. Пикат. 63

καὶ βούλησα καὶ διάβηκα 'ς τὸν ἄδην ἀποκάτω.

Бергады ст. 428 ἐβουλῆσαν «пошли ко дну», Склава, Συμφορὰ τ. Крήτης 38 s. act. θὲ νὰ μᾶς βουλίσῃ. «Ерофила» III 379 στὸν ἄδην ἀς βουλίσῃ ὄνομά σας (s. med.), IV 23 τὸ βουλισμένο σπίτι (въ собств. смыслѣ слова «провалившійся» при землетрясеніи, Склава Συμφ. τ. Кр. 83) наше «пропащій домъ».

Въ описаніи сна Ерофилы, очевидно, взятомъ изъ «Еротокрита», дѣйствіе II-ое ст. 133

chie ode logiaso chie tharo pos thelo na uuglisso
chie sta gharachia pos ctipo, xipno me fouo pglisso.

βούλισι(ς) ἡ Συμφ. τ. Крѣтъ 224.

βοῦρκα τὰ γρязь, стр. 229, стр. 307 βοῦρκα καὶ πηλά, стр. 286

βάνει πηλὰ στὸ πρόσωπον καὶ μέσ' στὰ βοῦρκα 'μπαίνει.

Срв. П. γέροντος 26

νὰ τοὺς ἴδω νὰ κολυμποῦν σὲ βοῦρκα σὰν οἱ χοῖροι.

Πουλοлѣгъс 449 βουρхолѣа ἡ трясина.

βουρхомѣнос о водѣ, загрязненной, илистой, I. Пикатора ст. 33

χ' ἔτρεγεν αἷμα καὶ νερὸν θολὸν καὶ βουρхомѣнову,

о грозовой тучѣ «темная», «нахмурившаяся», готовая пролиться дождемъ «Еротокритъ» стр. 210 нѣфелон βουρхомѣново. Въ переносномъ смыслѣ о смутной, неясной рѣчи, Жертвъ Авраама ст. 565 слѣд. (Другія мѣста у Дюканжа)

τὸ πρόσωπόν σου συντηρῶ, τὴν ὄψιν σ' ἀλλαμμένην,
τὴν ἐμιλιάν σου ταπεινὴν καὶ ὅλην βουρхомѣнην.

βουρхѡнѡ омрачиться, о душѣ, Imb. et Marg. 969

ποία ψυχὴ καὶ ποία καρδία δὲν ἥθελεν βουρхѡстей;

У Леграна отмѣчено въ словарѣ также значеніе «затуманить глаза слезою», «имѣть глаза полные слезъ», и еще у Дюканжа находимъ для этого значенія пару стиховъ: изъ Батрахоміомахіи Зинона и Исторіи Аполлонія Тирскаго.

βουτῶ нырять, стр. 245, о водяныхъ птицахъ; срв. Πουλοлѣгъс 339.

βρυγιά τὰ πέна (водяная, особ. морская), стр. 54

μὲ κύματ' ἀσπρα καὶ θολά, βρυγιὰ ἀνακατωμένα,
стр. 156

γιατὶ φτερὰ κι' ὅλα βρυγιὰ στὸ κτίσμό σου βάνεις.

Срв. Πουλοлѣгъс 248 τὰ βρυά рядомъ съ ἡ ἄμιος.

βρῶμος ὁ вонь, смрадъ, стрр. 288, 297, I. Пикат. ст. 92; βρωμέρος (ὁ βρῶμος τῆς φυλακῆς Ζαхликисъ II 245) смрадный, о темнице стр. 295 βρωμερὴ флахъ срв. П. γέροντος 100 тѣ βρωμερὸν χρεβράτι, 117 тѣ βρωμερὸν τѣ σκόρδο. Вромуш «пахнуть» въ пословичномъ выражениі «Еротокритъ» стр. 15

ώστε νὰ τοῦ βρωμήσουσιν, δ, τι κι' ἀν τοῦ μυρίζαν,
срв. выраженіе мої мурізє «мнѣ кажется».

Обычный смыслъ глагола срв. напр. въ Исторіи еврейки Маркады (Legrand, Recueil de poèmes historiques) 142

καὶ νὰ βρωμῇ τὸ στόμα του ὡς τόπος ἀναγκαῖος,
Чума на Родосѣ ст. 69

καὶ ἀφ' τὴν θνῆσιν τὴν κακὴν τὰ σπίτια ἐβρωμῆσαν.

«Еротокритъ» стр. 299 οἱ βρωμισμένοι κορνιαχτοί (смрадный прахъ могиль), стр. 282, о заключенной,

πολλὰ χλωμὴ κι' ἀδύνατη καὶ βρωμισμένη γίνη,

Род. Чума 279 τὰ βρωμισμένα ροῦχα (о зараженной одеждѣ). — Но тѣ βρωμα означаетъ «пища», «Еротокритъ» стрр. 106, 241, 244, срв. Διήγησις παιδιόφραστος τ. τετραπόδων ζώων у Вагнера, ст. 26 Ѳ πάντα τρώγων βρώματα, ст. 71

ήμετς ἔκείνων βρώματα ἐσμὲν εἰς εὐωχίαν,
Бергады ст. 195, 203, П. γέροντος 193, ἐβρώθηκεν ὁ δεῖπνος Διήγ.
Ἀπολλωνίου 234. Вромуш пища ibid. 177.

γαβάδι τό «глубокая тарелка», стр. 143, о жеребьевкѣ:

τὰ ὄνόματα καὶ τῶν τριῶν σ' χρυσὸν γαβάδι βάνει
κ' ἔνα κοπέλι ἔχραξε κ' εἴπεν του νὰ τὰ βγάνη,

срв. стр. 144.

По G. Meyer'y, = lat. gavata, Neugriech. Stud. III S. 19. Предполагаютъ производство отъ лат. *cavus*¹).

γάζωμα τό вышиванье, нанизыванье бисеромъ, стр. 35

κι' ὥσὰν ἀκρομεγάλωσα, τὸ γάζωμα ἤρεσε μου,

δὲν ἀφηνα τὸ ράψιμο ταχυά κι' ἀργὰ ποτέ μου,
стр. 93 πανὶ ἐκράτειε κ' ἔκανε γάζωμα μὲ μετάξι.

γαζώνω нанизывать, стр. 163

Θυμῶντας, πῶς τ' ἐγάζωσε 'κείνη ποῦ τὸν ὄριζει.

Работа АРЕТУЗЫ описывается подробнейшимъ образомъ на стр. 79:

1) Sophocles, Greek lexicon of the roman and byzantine periods, s. v. γαζόν, lat. gabata. Dioclet. G. 15, 41.

ἐκράτειε πάλι ἡ ρήγιστα ἀνθὸν περιπλεμένον,
ποῦ ἐφαίνετο σου ἀπὸ τὸ δενδρὸ τὸν εἴχασι κομιμένον.
ἡπονε πλοῦσος κι' ἀκριβός, στὰ φύλλα κ' εἰς τὴν ρίζαν,
γιατὶ ζαφυρομπάλασα ὄλον τὸν ἑστολίζαν
καὶ μὲ μετάξια καὶ χριστὰ τὰ φύλλα καμωμένα.

ἀνθὸς περιπλεμένος = τέργια, стран. 46 τέργια ώρόπλοιμη, см. объ этомъ словѣ ниже и G. Meyer, Neugriech. Studien IV S. 28. Очевидно, имѣется въ виду цвѣточная гирлянда, исполненная по ткани мелкими драгоценными камнями (*ζαφυρομπάλασα*, срв. объ этомъ словѣ ниже=«сапфиры и рубины»), въ соединеніи съ вышивкой разноцвѣтнымъ шелкомъ и золотыми нитями. На этомъ основано нами tolkovaniye слова γάζωμα и глагола γάζων въ «Еротокритѣ»¹⁾.

Теперь нѣсколько словъ къ истолкованію термина.

У G. Meyer'a, Neugriech. Stud. IV S. 21, читаемъ: «γάζι средн. рода, «родъ тонкой ткани», γαζѡнѡ «приготовляю ее». Thera Pet. (=Nix. Πεταλᾶς, Θηραϊκῆς γλωσσολογικῆς ὅλης τεῦχος α'. Ἰδιωτικὸν τῆς Θηραϊκῆς γλώσσης, Аѳины 1876, и его изданія мѣстныхъ сказокъ, пѣсенъ и пословицъ въ греческихъ журналахъ, Neugriech. Stud. I S. 73)». Хотя Г. Мейеру былъ известенъ трудъ Яннариса объ «Еротокритѣ», снабженный и глоссариемъ къ роману, но для данного слова, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ, онъ не ссылается на критскую поэму. Слово γάζι о-ва Θεры Г. Мейеръ ставить въ связь съ франц. gaze газъ, флеръ, (значить тоже иногда покрывало), глаг. gazer, и французское слово производить въ свою очередь отъ названія города Газы. Слово ἡ γάζα персидского происхожденія, въ значеніи «сокровище», отмѣчается въ большомъ греческомъ словарѣ Пассова у Θεοφраста, Диодора, Плутарха, Полібія и др. (срв. еще γαζούλας, γαζοφιλαχέω, γαζοφιλάκιον). Название города Газа въ Палестинѣ стоять, вѣроятно, въ связи съ этимъ словомъ.

Другого, однако, происхожденія франц. gaze. Альб. Тумбъ, въ одной изъ послѣднихъ своихъ статей, посвященныхъ діалектическимъ разысканіямъ по новогреческому языку, Indogerm. Forsch. XIV Bd. (1903), S. 356 fg., говоритъ: «название для шелка получило

1) Ср. Родосская Чума, ст. 178 слѣд.

ἄνθη καὶ ρόδα καὶ μιρτιάτη, πασίλογα λοιλούδια,
μὲ πόθον νὰ πλουμίζουσιν, μὲ χαρχιτης καὶ τραγούδια,

о посидѣлкахъ знатныхъ родосскихъ дѣвицъ, и все это описание работъ вообще.

измѣненное значеніе (подобно тому, какъ *linum* въ позднѣйшее, послѣ-классическое время означаетъ и бумажную ткань). Къ персидскому *kaž* (арабск. *فَرْ* шелковая матерія) «шелкъ» принадлежитъ и франц. *gaze*, что означаетъ «тонкую ткань» (напр. и бумажную); pers. *kažin* «попона, подбитая шелкомъ или хлопчатобумажной матеріей» (*Gött. gel. Anz.* 1887, S. 298), отсюда далѣе, по объясненію *Thumb'a*, франц. *casaquin* (казакинъ) «wattierter Waffenrock».

Работа шелкомъ отлично подходитъ къ материалау работы Аретузы, *Чафиромпталаса*, разноцвѣтный драгоцѣнныи бисерь (μπαλάστι, срв. Де-Фараны Ист. Сусаны ст. 57 πόρφυρα μὲ μπαλάστι, *ital. balasso, balasio* «яркокрасный рубинъ», *G. Meyer, Neugriech. Stud.* IV, S. 56).

γαλαβλό стр. 82,

τὸ μπλάβο, πέτρες γαλαβλό, ποῦ μπόριε νὰ γελάσῃ,
въ описаніи искусственной пещеры, изъ которой появляется въ сияющемъ золотомъ вооруженіи на поединокъ ἀφέυτης τῆς Κορώνης.

Слово, очевидно, составное, заимствованное безъ измѣненія, цѣликомъ: γάλα *ital. gala* украшеніе, *блó* (срв. μπλάβο) *franç. bleu, ital. biavo* (*G. Meyer, Neugr. Stud.* IV, S. 60). Слово γαλαβлó не отмѣчено въ спискѣ Мейера.

γαυγίζω лаять, стр. 29 срв. *Ρημάτα κόρης* 144, Захликисъ.

γεβεντίζω выставлять на позоръ, чернить, стр. 22

ὅλοι γεβεντισθήκαμε τέη γειτονιαῖς, στὴ γώρα.

Пападимитріу, вслѣдъ за Миклошичемъ, сопоставляетъ съ турецкимъ *kevenmek*. Другое толкованіе, γίβεντο· υἱρις, у Мейера, сопоставляющаго, вслѣдъ за Дюканжемъ, франц. *gibet, ital. giubetto*.—Захликисъ II 421, 654, 627 *Wagner*.

γειτονιά ἡ околодокъ, срв. сейчасъ цитованный стихъ; Славосъ ст. 66

ἡ γειτονιαῖς ἀλάληταις καὶ παραπονεμέναις,

Бергада 96, Чума на Родосѣ 286, Захликисъ II 404.

γεμάτος полный, *passim*; заряженный (о лукѣ δοξάρι) стр. 95 срв. δοξάρι του γεμίζει *Belth. et Chrys.* 774, I. *Picat.* 324 γεμίζω τὸ δοξάρι, Гад. λύχου δῆγ. 483 τοιφέκια γεμισμένα.

γενάρις ὁ январь, стр. 107, Захликисъ II 466 *Wagner, G. Meyer, Neugr. St.* III S. 19.

γιαγέρυνο возвращаюсь, *passim*; срв. Жертва Авраама ст. 536, 544. Въ составныхъ, стр. 30:

Θωρῶ ἔαναγιαγύρασι κ' ἥλθαν τὰ περασμένα, стр. 123 ἔαναγιαγέρνει, стр. 85:

κ' ἐπά κ' ἔκει μὲ τὸ φαρὶ συχνοπηαινογιαγέρνει, стихъ, до некоторой степени воспроизводящій въ самомъ ритмѣ описываемую поступь коня.

γλάκι: τό βέγγъ, стр. 85 см. подъ словомъ βελόνι. γλакѡ, синонимъ πηλαλѡ, въ одномъ стихѣ стр. 141 и

стр. 308: τίς πηλαλεῖ τὴν μιὰν μεριὰ καὶ τίς γλακῷ στὴν ἄλλη,

стр. 42: κι' ὥστε νὰ φεύγω, νὰ γλακὼ μὲ τὰ πτερὰ μὲ σώνει,

стр. 149: γλακῷ ὁ ζευγᾶς καὶ χώνεται, τρέχει ὁ βοσκός καὶ φεύγει,

стр. 96 ἐγλάκησε, стр. 223, стр. 241 μὲ φόβον ἐγλακούσανε.

Въ переносномъ смыслѣ стр. 252 («прибѣгать»):

κ' εἰς τέτοιαν δύσκολην δουλειὰν δὲν πρέπει νὰ γλακοῦμεν.
Ἀπογλακὼ s. act. стр. 242

καὶ σὰν θερὶ τζ' ἀπογλακῷ, σὰν δράκος τοὺς ζυγώνει.

Срв. Жертва Авраама 1055

ποιὸς εἰν' αὐτὸς ὅπου γλακῷ, γελᾷ καὶ χαχαρίζει;

ст. 1088, «Ерофилы» III 84 lafi glaca sto potamo, IV 215

irthe mu na glachisso

ti chiefaglimu, simuule, sto digho na zachisso.

γλυκότη ἡ стр. 210, «Ерофилы» II 486, III 398. Подобныя образованія: ἡ ἀγριότη, ἡ κρυότη, ἡ μεγαλότη, ἡ νειότη («Ерофилы» II 481), ἡ πρικότη «Ерофилы» II 490.— Параллельная форма ἡ γλύκα, какъ ἡ πίκρα, см. П. γέροντος 90. Ρημάτα κόρης 60.

γνοιανό τό и γνοιανά τά предметъ тревоги, заботы (ἔγνοια ἡ passim) стр. 272

κι' ἀν τοχα ξέρει τὸ γνοιανό, ποῦ μὲ κινᾶ καὶ κλαίω,

стр. 289 ἐτρόμαξεν ἡ Ἀρετὴ ἔτοιο γνοιανὸν ν' ἀκούσῃ

(срв. μαντάτα πολλὰ γνοιανά стр. 249). Глаголь: ἐγνοιάγεσαι стр. 105 (для γ срв. П. γέροντος 170 μετανογάτε и т. под.), ξεγνοιάζεται 40 и проч., срв. Жертва Авр. 263, 296, 317.

γομάρι τό бремя, стр. 9, пословично:

γομάρι, ὅποι δέν δύνεσαι, μὴ θέλης νὰ σηκώσης,

стр. 176:

νὰ θέλ' ὁ ψύλλος νὰ βαστᾷ' νὸς λιονταριοῦ γομάρι,

стр. 288 (слова дѣвицы, отказывающейся отъ брака):

κ' ἐγώ θανάτους ἔκατὸν πλειαύκολα θέλω πάρει,

παρὰ νὰ βάλω πάνω μου ποτὲ ἀνδρὸς γομάρι (срв. 283 стр.).

Срв. Жертва Авраама, ст. 47 бремя во чревѣ матери. Бергады, ст. 202 τοῦ κόσμου ταῖς συκοφαντιαῖς φεύγουσιν, τὸ γομάρι.

γουλιὰ ἡ глотокъ, хлебокъ, стр. 229

κι' ὄντε μου λέγαν τὴν γουλιὰ πῶς νὰ τὴν καταπίνω,

καὶ ποιὸ χρασ' εἶναι γιατρικὸ καὶ ποιὸ νερὸ νὰ πίνω.

Стоитъ въ связи съ lat. *gula* и ital. *gola* горло; срв. γοῦλα Чума на Родосѣ ст. 546, но въ другомъ, то же присущемъ итальянскому языку, смыслѣ, «обжорство», лат. *gula*; G. Meyer, Neugr. Stud. III S. 19 fg. Типъ образованія, какъ κοπανιά, ματιά, ἐρωτιά и проч.

γρά ἡ (вм. γρηά) старуха, въ этой формѣ стр. 192, стр. 237 срв. ἡ καλογραῖς Imb. et Marg. 641 и проч. («монахини»); κακογρᾶ, тѣн γρᾶν Гад. λύκου διῆγ. 257, 273, 289. Потеря *ι*, какъ въ αἰματοκυλισά, κουратá etc.

γραφόριο τό письменный столъ, бюро, стр. 48. Греческое слово съ итал. суффиксомъ, срв. *gratulatorio*, *direttorio* и т. под.

γριλλώνω таращить, выпучивать глаза (отъ удивленія; въ яности и т. под.) стр. 109, о смертельно раненомъ:

ἔπεσε κάτω τὸ θεργιό, τὰ μάτια του γριλλώνει,

φαρμάκι φτεῖ (=πτύει) μὲ τοὺς ἀφρούς, μάτια ἀναδακρυώνει.

Стр. 245, яростное нападеніе ястреба на птичекъ, s. med.

γρυλώσουσι τὰ μάτια του καὶ τὰ φθερὰ κτυπήσῃ.

Срв. Συναξ. τ. τιμ. γαδάρου 299, s. act. (о вниманіи):

ἄνοιξε τὰ ὄμρατια σου, γρίλως' τα ὅσον ἔχεις,

ст. 308 γριλόνει ὁ λύκος νὰ ιδῇ τὸ πότε νᾶλθη χάρις.

γρινιά ἡ протестъ, жалоба, стр. 216

καὶ λέγει τῆς νὰ παύσουσι γρινιαῖς καὶ κλάυματά της (стр. 154 γριниѡ καὶ κλαίѡ).

γριниѧ́ѡ, γρииниѧ́ѡ, γρоиниѡ сердиться, жаловаться. Стр. 63, о властительныхъ царяхъ:

σ' ἑτοια μεγάλα σφάλματα γροινιοῦσι καὶ μανίζουν

и здѣсь же выше:

ἡ ἀνάβλεμμα ἄγριο καὶ θελό καὶ γροινιασμένο δεῖξῃ.

Жертва Авраама, ст. 1104 τὸ γρυνιασμένον ѿрос, ст. 22

μὴ κλαίης καὶ μηδὲ γρυνιές, γιάτ' ὁ θεός γροικῆς το.

γρоихѡ. Отмѣчаемъ слѣдующія вариаціи значенія глагола, которыя всѣ повторяются и въ «Еротокритѣ»: 1) старое значеніе «слышу», напр. Ρημάτα κόρης 144, Ж. Авр. 78 θεέ μου, γροίκησέ μου «Боже мой! вонми мнѣ», 2) «чувствую» Ж. Авр. 115 τοὺς δυὸ (стра-

данія) πῶς, νὰ γροικήσω; (т. е. какъ справлюсь съ этимъ двойнымъ страданіемъ?), 490 τάχα γροικῷ (предчувствуешьъ) τὸ τέλος του, 1085 (см. ниже, подъ словомъ δαμάκι), «Ерофилъ» I интермедія ст. 142 posses glichies parigorgies messa grica i cardhiamas, II 477 chie tossin anagagliassi egricussa, IV 572 ton potho na grichissi, 3) «ощущаю» (о виѣшнихъ ощущеніяхъ), напр. «Ерофилъ» III 250

ti mirodhia ci gis grico chie to glichin aera,

4) «понимаю» Ἐρημάτα хόρης 192

πιστεύγω το σὰν τὸ γροικῷ φράγκικα καὶ ῥωμαῖκα.

I. Picat. 477 (слова змія, искущающаго Еву)

καὶ τὸ καλὸν καὶ τὸ κακὸν εἰς μιὸν νὰ τὸ γροικᾶτε.

Жертва Авраама, ст. 132

διατὶ τὴν γνώμην σου γροικῷ, ταῖς πρᾶξες σου κατέχω, 698 καὶ τὰ οὐγάσται δὲν γροικᾶς, τὰ λέγεις δὲν γνωρίζεις.

δαγκαμатіа̄ ѡ укусъ, стр. 238; δαγκанѡ часто, напр. 108.

δαмáкі немногого, нѣсколько. Одно изъ мѣстныхъ критскихъ словъ (срв. въ нашемъ предисловії). Очень часто въ «Еротокритѣ»: стр. 13 увѣщанія друга тѣн пληγὴ («рану сердца») δαмáкі ἐλαφραῖναν, стр. 36 (см. подъ словомъ ἀφορμάρης), стр. 96 μὲ τὴν πολλὰς παρηγοριὰς δаmáкі συνηφέρνει («немного успокаиваться»), стр. 107 δаmáкі («слегка») τὸ λαβώνει, стрр. 110, 171, 267, 300. Срв. Жертва Авраама 915 κύρη, μὴ σφίγγῃς τὸ σκοινί, ἀς τ' ἀχαμνὸ δаmáкі, 1085 καὶ σὰ δаmáкі ἀλάφρωσιν γροικῷ 'ς τὰ σωθικά μου. Гад. лукон διήγ. въ самомъ началѣ и ст. 446. Imb. et Marg. 909

ν ἀναπαιθοῦμε λιγοστόν, καθίζομεν δаmáкі.

Встрѣчается еще форма δаmін, Георгиллы «О Велизаріѣ» ст. 559 (срв. также П. т. ξενιτείας 19)

καὶ θεραπεύστεις κἄν δаmін ἐκ τὸ κακὸ τὸ εῖδε.

Въ связи съ этимъ, можетъ быть, стоитъ и стихъ «Еротокрита» стр. 96

κι' ἀν ἔσυρε καὶ δаmінή, φωνὴ δὲν ἔγροικήθη,
гдѣ, повидимому, δаmінή, ḡ=«слабое дыханіе».

δάσκαλος ὁ стрр. 73, 74 и 116, δаsкалеуѡ стрр. 161, 259, δаsкалеумéнη 228 стр., δаsкалікá стр. 73,

срв. δаsкалоs Ἐρημάτа хόρης

τεχνίτης εἰς τὴν συντυχία, δаsкалоs εἰς τὴν πρᾶξι,
у Склава ст. 98, Ж. Авр. 536, Διήγ. Ἀπολλ. 336; δаsкалеуѡ Imb.
et Marg. (см. подъ ἀθιβάλλω), δаsкалеіó(у) ibid. 1012.

διαβάζω, διάβασμα тó читать, чтеніе, часто, напр. стр. 23, 171. Διαβάτης «читатель», но иногда и въ старомъ значеніи «прохожій» (I. Picat. 136). Такъ и въ переносномъ значеніи, напр. стр. 229 о тлѣнномъ смертномъ

καὶ δὲν γυνωρίζει, πῶς ἐπὰ διαβάτης εἰν' τοῦ δρόμου,

срв. у Паламы, Тракг. т. патр. мон. сел. 139 (Н ὑστερνὴ ματιά τῆς): καὶ 'ς ὁ, τι σταματήσω τὸ κουρασμένο βῆμα μου πικρῆς ζωῆς διαβάτης.

διαλαλοῦσα, срв. διалялѡ «давать сигналъ», «оповѣщать», стрр. 110, 260, δευтеродиалялѡ стр. 78; Чума на Родосѣ 310 издавать приказъ, оповѣщать; о трубномъ сигналѣ, какъ иногда и въ «Еротокритѣ», Imb. et Marg. 356. При исчезновеніи флексіи причастія, женск. родъ причастія остался, какъ замерзшая форма. Въ качествѣ существительного, въ значеніи «оповѣщеніе», «объявленіе» или «сигналъ» (трубный), встрѣчаемъ тѣ διαλάλημα Διῆγ. Ἀπολл. 84, ὁ διαλαλημός Imb. et Marg. 328, Георгилии «О Велизаріѣ», ст. 248. «Смерть Михаила Лимвоны» 445 и проч. «Еротокритъ», стр. 110

κ' ἐδώκασι τῆς βάσανο κείνα διαλαλοῦσα,

δиалялоўса относится къ тѣ βούκινα, срв. полный хаосъ причастныхъ формъ въ отношеніи согласованія въ родѣ и въ падежѣ въ Морейской хроникѣ, въ нашемъ отзывѣ объ изданіи ея Шмитта, въ Виз. Врем. Въ «Еротокритѣ» вообще установилась неизмѣнная форма — на онтас (εστωνтас и проч.).

δиалялѡ «оповѣщать» Захликисъ II 603 слѣд.

δενδρουлаки тó стр. 95, срв. πουλάκι, νερουλάκι и проч. Разнообразные типы уменьшительныхъ всѣхъ трехъ родовъ являются въ вполнѣ развитомъ видѣ уже въ известныхъ болѣе полныхъ редакціяхъ эпоса о Дигенисѣ Акритѣ. Въ составленномъ нами спискѣ изъ первыхъ пѣсенъ, по изданію Леграна (Bibl. vulg. VI): ὁ ἀγουρίτης младчикъ, ἡ καρδίτζα, ωρίτζα, ψυχίτζα, βαγίτζα, средн. р. κορίτζιν, κωδωνίτζιν, φακεωλίτζιν и проч. проч.; другого типа тѣ εὐγενικόπουλα дѣвицы, тѣ ἀρκοπούλια, типъ, распространяющейся потомъ и на неодушевленные предметы.—Третій типъ¹⁾ тѣ παιδάκι, тѣ ματάκια, четвертый типъ для женского и средняго рода: βρυσεύλα, περιστερούλα, тѣ φτερούλια крыльшки. Склонность къ этимъ разнообразнымъ уменьшительнымъ составляетъ одно изъ характернейшихъ свойствъ новогрече-

1) Отсюда пользуемся записью словъ изъ другихъ народныхъ средневѣковыхъ поэмъ и изъ сборниковъ народныхъ пѣсень.

ской, какъ и нашей, народной поэзіи. Потому мы отмѣчаемъ въ своемъ указателѣ и уменьшительныя въ «Еротокритѣ».

διχωστάς, *passim*, «Ерофилы» II 76 и дрр. мн. *Ρημάτα χόρης* 96.

διώμα τό, древнее тѣ *ἰδίωμα* свойство, качество, характерное для известной особи, стр. 115

καὶ ποιὸς μὲ διώμα κάθεται καὶ τὸ χορμὶ δὲν κλίνει;

о посадкѣ на конѣ, мѣ діѡмак «ловко», «по настоящему», «какъ истый рыцарь» (срв. наше «по казацки», особо ловкая, умѣлая посадка и умѣнье держаться на конѣ). Срв. еще стр. 148 *τῆς ἀνδρειᾶς* тѣ δіѡмак. Отсюда объяснимо: *διωματάρης* о стр. 91 «истый рыцарь» (*plur. διωματάροι* стр. 143 срв. *περισσάροι*) и стр. 79: *ῷμορφος ἀξαζόμενος* κ' *ἐρωτοδιωματάρης*, въ свободной, но, думаемъ, точной передачѣ: «истый типъ героя рыцарского романа».

Что касается образованія слова *διωμатárης* и производнаго отъ него, срв. столь любимыя авторомъ «Еротокрита»: *ἀρρωστιάρης*, *ἀφορμáρης*, *καβαλλáρης*, *κανακáρης*, *καυχυτáρης*, *κοπελiάρης*, *λαγουτáρης*, *περιστáρης*, *φοβιτzáρης*, куда изъ другихъ поэмъ можемъ присоединить *κυρσιáρης* въ *Ρημάτα χόρης* 133, *δαιμονiάρης* въ *Περὶ γέροντος* 196, *κελλáρης*, *μακελλáρης* у I. Пикатора 67, 102 (*καβαλлáрης* и у него ст. 97), *ἀποκρισiάρης* въ *Συναξ. τ. τιμ. γαδ.* 76, *βρωμiάρης* *Πουλολýгoς* 26 (женск. *βρωμiойσσa*, см. П. *γέροντος* 98), *ῥῖζικiάρης*, *ζητiάρης* Георгиyllы «О Велизарiѣ» 174, 718, *διακονiάρης*, *χρεiάρης* въ той же поэмѣ ст. 744 слѣд. и проч. и проч. Можно наблюдать, съ какой легкостью образуются новыя и новыя такія слова по требованію даже одной риѳмы.

δριμώνω стр. 262 s. *med.*, отъ *δριμύς*.

δυκτáτη (*φορεσiά*, *φορεσá*) «сѣтчатая» (одежда) стр. 84, въ смыслѣ, очевидно, «клѣтчатая», срв. *Φυλιαῖς 1. Θηλειαῖς* (какъ обыкновенно у новыхъ поэтовъ) «петли», въ смыслѣ «клѣтки» ткани (съ рисункомъ, повторяющимся въ нихъ).

δυσκολεύω часто и въ старомъ значеніи, и въ позднѣйшемъ, «разубѣждать», напр. стр. 15, стр. 24, и т. дал.

δῶμα τό плоская крыша дома, верхняя площадка постройки. Значеніе ясно стр. 78, въ описаніи сбора падкаго до зрелицъ народа:

γεμοῦν τὰ δῶματα λαός, ἡ αὐλαῖς καὶ παραθύρια,
а также стр. 164

γιατὶ τὸ δῶμ', ὁποῦσανε σιτάρια φιλαγγένα,
εὔκολα δίχως πείραξιν καὶ κόπον ἀνεβαίναν.

То же значеніе (верхняя терраса) слово имѣеть, напр., въ Тсахойнѣ тоу Альбакѣ, Legrand, Recueil de poèmes historiques, nr. 4, v. 475.—Genit. δωμάτου.

ἔβγα τό выходъ, стр. 264, срв. въ Морейской хроникѣ, въ указателѣ Шмитта, I. Picat. ст. 40

καὶ τῷπα κ' ἔβγα τῆς αὐλῆς τοῦ Χάρου τοῦ κοράκου, тῷπα также у Бергады ст. 69, τὸ διάβα(ν) Belth. v. 220.

έγγιζω трогать, прикасаться, стр. 86, о конѣ:

τοχε πετάξει στὰ ψηλά, στήν γῆν νὰ μὴν ἐγγίξῃ,

стр. 151, стр. 173 σὲ χέρι ἦ σὲ μάγουλο ποτὲ δὲν θὲς μοῦ ὕγγιζει,

стр. 300 καὶ στὸ λαιμόν του ὕγγιζει. Срв. «Ерофил» 2 интермедія

• 96 ст. *ma gixetos me to raudhi na pessu na psofissu* (о прикосновеніи волшебной палочки). Въ переносномъ смыслѣ «Еротокритъ» стр. 99

γιατὶ βαδιά του ἐγγίζει «глубоко задѣваетъ его честь», стр. 186.

То же значеніе глаголъ ἐγγίζω имѣеть и въ другихъ средневѣковыхъ поэмахъ: I. Picat. 446

ἀπάνω του νὰ γγίσετε, κ' ἐκ τὸν καρπὸν νὰ φᾶτε.

Жертва Авраама ст. 836 μὴ πάγω νὰ σοῦ ὕγγιζω.

Въ новогреческомъ срв. напр. Дросини, Ἄμαραντα σελ. 112 τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα του (Христа) ν' ἀγγίζω καὶ νὰ πιάσω μ' αὐτὰ τὰ δάγκυλα.

Стр. 21 «Еротокрита» ἄγγικτος нетронутый, невредимый.

ἐμπερδεύω «запутываю», «замѣшиваю», въ «Еротокритѣ» очень часто, вмѣстѣ со словами производными, о любовной интригѣ. Такъ, стр. 3 (начало поэмы) σ' μὰ κόρη κ' ἔνα ἄγγυρο ποῦ μπερδευτῆκαν ὅμαδι, стр. 10, стр. 42. Въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ и составные катакипердаинѡ, μπερдемós, ζεμпепердему выпутываю, освобождаю, ζемпепердемós. Срв. «Ерофил» I 593 chi opio, chie ane berdhessu efcari-stassu, о запутавшихся въ сѣтяхъ Ерота, IV 108 ci agapis ta berdhemata urischiete sclauomenos. О запутанныхъ отношеніяхъ вообще IV 66 stuta ta berdhemata, 516 и проч. По объясненію G. Meyer'a, Neugriech. Stud. III 53 ἐμпепердему и ἐμпепердему произошли изъ περι — δέω.

ἔξα ἡ (=έξουσία) стр. 32 и проч. срв. «Ерофил» II 67 и проч. Срв. другія подобныя сокращенія словъ: τὸ ζῶ, ἡ ψύ (accus. τὴν ψύν = τὴν ψυχήν), τὸ φᾶ П. т. ξενιτεῖας и проч.

ἐξαμώνω тянуться къ чему либо, добиваться чего либо. Въ «Еротокритѣ», въ описаніи турнировъ, обычно въ значеніи «направлять

ударъ» (копья), «мѣтить»; но также въ переносномъ значеніи, напр., стр. 9 στὴν τιμὴν ἔαμώνουν. Въ болѣе общемъ значеніи стр. 25 ἐτοῦτα ποῦ ἔαμώνουν, καὶ πόσο βλάψιμο βαστοῦν, πόσο φαρμάκι χώνουν. Изъ новыхъ поэтовъ срв. напр. Палама, Тракг. сел. 27 (Τὰ νειάτα τῆς γιαγιᾶς):

σὲ ’λίγ’ ὥχειὰ δικέφαλη μᾶς ἔζωσε κυνθάρι
καὶ τὸ καταραμένο τῆς φαρμάκι μᾶς ἔαμώνει.

По объясненію Г. Мейера, глаголъ ἔξαμώνω, ἀξαμώνω происходить отъ лат. *examēn*, *examinare*, *Neugr. Stud.* III 10.— Глаголъ у Захликаса II 622, I 314.

ἐρμηνεύω, ὄρμηνεύω, ἐρμηνεῖα, ἐρμήνευμα совѣстовать, внушать, *passim*, синонимы διδάσκω, δασκαλεύω (стр. 73), διατάζω и др. Ἐρμηνεία совѣсть стр. 14, ἐρμήνευμа стр. 193

τὸ διάταμια ἐσχόλασε, τ’ ἐρμήνευμα σωπαίνει.

Срв. *Рημάτα* κόρης 197

μὴ μὲ κατηγορήσετε γιατὶ σᾶς τ’ ὄρμηνεύγω,

Жертва Авр. 16 ἐρμηнεύω указывать, «Ерофил» IV 694 ὄρμηнену и проч.

ἐρωτιά ḡ (synon. ḡ φιλιά), стр. 14, стр. 197 (plur.) и проч., *Рημάτα* κόρης 133, τῆς ἐρωτιᾶς κουρσιάρης, П. γέροντος 172, «Ерофил» IV 749 chi echinos ci erotias sclauos na giegni.

εὔκαιρος пустой, порожній, стр. 121

ἡ σέλλα ἀπόμειν’ εὔκαιρη, δίγως τὸν καβαλλάρη,
нарѣчие εὔκαιρа по пустому, напрасно, стр. 7

τὸ γέρι κοπιάζει εὔκαιρα νὰ πιάσῃ τὸ δὲν σώνω,
стр. 222 (срв. стр. 287)

ἀμ’ εὔκαιρα ἐκουράζοντο, τὸν κόπον τους ἔχάνα.

εὔκαιρо опустошать, Чума на Родосѣ ст. 343, опорожнить, Бергады ст. 416. Еὔκαιρа adv. Захликасъ I 1 Wagner.

ἔθρητα ḡ вражда, стр. 184, «Ерофил» II 399, ὕθρητα Imb. et Marg. 456. Образованія того же типа: ḡ κάκιτα, ḡ μάνιτα, ḡ ὄργητα, срв. и въ другихъ поэмахъ: ḡ μάνιτα Гад. λύκου διήγ. 96, Захликасъ Афѣг. παράξ. 499, «Ерофил» III 309, IV 462, 465, ḡ ἄργητа медлительность «Ерофил» I интермедія 135, IV-ое дѣйствіе 180, 704, Legrand Recueil I 101, Мор. хрон. 2543, ὄργητа Басни Эзопа Георгія Этол. 29, 1 и проч. и проч.

ζαβός безумный, глупый (см. ἀφορμάρης), стр. 9

ὄνειρον εἴν’ πολλὰ ζαβδ καὶ κουζουλὸ περίσσα,

стр. 38 ὠσὰν ζαβδὸς καὶ κούζουλός, стр. 234 ζαβάτη φλά περπάτει. ζαβώνω лишать разсудка, стр. 28 любовь

τοῦ ζάβωνε τὴ γνώση, стр. 151 τὸν μυαλόν του ἐζάβωσε,

стр. 184 καλὰ τόση ἀγάπη τοῦ παιδίοῦ τὸν μυαλόν ζαβώνει.

Стр. 123 σὰν ζαβωμένο (о коне).

ζαγάρι τὸ гончая, ищайка (собака) стр. 77, срв. Συναξ. τ. τιμ. γαδ. 32, Бергады ст. 249.

ζάλη ḡ сильное физическое потрясеніе или душевное волненіе, отупѣніе, оцепенѣніе, стр. 131 σκοτισμὸς καὶ ζάλη и дрр. мм. Въ связи съ этимъ ḡ ζαлисмáра, стр. 60

τὰ μάτια κάνει ὠσὰν νεκρὰ κ' ḡ ὄψις τοῦ ἀπομένει

μὲ δίχως αἴμα ζωντανὸν ὠσὰν ἀποθαμμένη.

καὶ ζαλισμáра τοῦδωκε (s. med.), παράτρομος μεγάλος,

ζαлисмéнос єпесе стр. 125, ἐξεζαλίσθη стр. 125, 134, 244, παραζαλίσθηк 119, и въ другихъ случаяхъ, особенно въ описаніяхъ поединковъ.

ζάλο τό шагъ, стр. 59 ζάλο καὶ ζάλο κάνει, стр. 108 ζάλο δὲν κάν' ὀπίσω, стр. 55

τέσσαρα ζάλα κάνω διπρὸς καὶ ὀκτὼ γιαγέρνω ὀπίσω,

стр. 22 καὶ τά ζάλα σιγανὰ στὸ σπῆτι τους γιαγέρνουν,

стр. 183 κ' ἐτρέμασι τὰ γόνατα στὰ ζάλα ποῦ περπάτει.

Стр. 233 и стр. 236 σ' ἑνα ζάλο στέκει ἐστεκαν σ' ἑνα ζάλο «стоять на своемъ», «оставаться върнымъ себѣ». Срв. τὰ ζάλα и сложное τὰ ποδόζαλα въ Жертвѣ Авраама стт. 440, 567.

ζαμáгъра ḡ синонимъ съ ḡ κούζουлáда, стр. 176 λέγει του δὲν ἀνέμενα τοῦ γυιοῦ μου ḡ фронциада тётоя ζαмáгъра νà μοῦ 'πῆ, μηδ' ἐτοια κούζουлáда. По образованію срв. ḡ ἀφорицáгъра, ḡ σκотеинáгъра.

ζáрѡ имѣть привычку, стр. 97 'σὰν τόζарε. По G. Meyer'y, Neogr. Stud. IV S. 27 ital. usare.

ζαфироμпáлаσа тá, стр. 79 «саффиры и рубины», μπαλάσι τó яркокрасный рубинъ, ital. balasso, balascio. Мпалáсі см. въ «Исторіи Сусанны» Дефараны, въ описаніи бани: πόρφυρα μὲ μπαλάσι, μὲ τζáмпраис χριστοπλóумистаис νà μπαίνη ἐχεῖ ν' ἀλλάσση, въроятно, о пурпуровыхъ съ нашитыми драгоценными камнями занавѣсяхъ (βῆλα тá, срв. роль этихъ занавѣсей въ Обрядникѣ Константина Багрянор., при ἀλλάσσειν, переодѣваныи).

ζáχарι тò сахарь, ζαχарéниоς и другія образованія, столь же лю-

бимы въ народной греческой поэзіи, какъ и въ нашей (срв. «уста са-харныя» и т. п.).

Въ «Еротокритѣ» очень часто: стр. 14 о пастушеской игрѣ на лютнѣ и пѣніи

ἥτον ἡ χέρα ζάχαρι, φωνὴ εἶχε σὰν τ' ἀηδόνι,
стр. 22 ζάχαρ' εἶν' τὸ τραγούδι του.

Пословично о счастливомъ оборотѣ дѣлъ, стр. 309: ὅλα γενῆκαν ζάχαρι, ὅλα γενῆκαν μέλι, Захликисъ I 338 Wagner, ‘Ρημάτα κόρης ст. 109 γὴ ἀγάπη ἔναι ζάχαρι, μέλι καὶ γλυκορρίζι (срв. под. обр. въ «Еротокритѣ» о счастлии стр. 385 τὸ μέλι καὶ τὸ γάλα). О красотѣ стр. 305 τὰ κάλλη ζαχαρένια, стр. 285 μὲν νόστιμος ἐφαίνετο, γλυκὺς καὶ ζαχαρένιος, о сладкихъ слезахъ радости стр. 306

καὶ τοῦτα τρέχαν δροσερά, γλυκὰ καὶ ζαχαρένια,
о сладкой мелодіи стр. 20

ἀρχίζει πάλι τὸν σκοπὸν τὸν γλυκοζαχαρένιο,
о сладкой рѣчи. стр. 126

καὶ μὲ μιλιὰ καὶ μὲ λαλιά, γλυκειὰ καὶ ζαχαρένη,
срв. стр. 87 λόγια ζαχαρένια, стр. 116 τὸ ζαχαρένιο στόμα.

О сынѣ, любимцѣ родителей, стр. 5:

φρόνιμο κι' ἀξαζόμενο, ζαχαροζυμωμένο,
срв. «Ерофил», 2 интермедія, ст. 126:

logia chie giegulia chie figlia sagharosimomena.

Срв. Περὶ γέροντος 45 τὸ ζαχαράτο μέλι, 130 τὸν ζαχαράτον κλῶνον, 155

νὰ στάζῃ ζαχαρόδροσον σὰν τῷμορφον σταφύλι,
съ чѣмъ можно сопоставить «Ерофил» 1 интермедія ст. 116

chie saghari ta ghiglissu sta sothicamu stassu.

Ζερβός лѣвый, стр. 91, 242 и дрр. м.м. Часто въ сочетаніи ζερβά δεξιά. Къ объясненію слова, G. Meyer, Alban. Stud. IV S. 52.

Ζεστοκопѣ согрѣваю (о солнечныхъ лучахъ) стр. 91, ή ζέστη стр. 306, срв. ζεσταίνω Захликисъ II 466, «Ерофил» IV 721.

Ζευγᾶς ὁ пахарь, стр. 149, Захликисъ, Λφῆγ. παράξενος 172.

Ζηλιό τо усердіе, стр. 19. По типу образованія срв. τὸ θεργιό, τὸ σκολειό, τὸ δίχιο и проч.

Ζημιό, τо ζημιό весьма часто въ «Еротокритѣ», и также въ «Еро- филѣ», въ значенія нарѣчіи «тотчасъ», напр. стр. 25, 43, 79, 104, 132:

σὰν ἔνα ξύλο ἀπόξερο, ποῦ στὴν φωτιὰν σιμώσῃ,

πιάσῃ ζημιό, κι' ἀψ' ἡ φωτιά, ἡ βράσις σὰν τοῦ δώσῃ, и проч.

«Ерофилы» I 400, 462, II 157, 333, III 279, 298, 3 interm. 38, IV 304 и проч., здѣсь часто въ формѣ simnio (срв. μνιά, μνιάζω, πεθυμνιά и т. п.).

ζιπῶνι τό κολγуга, панцырь, стр. 268, см. подъ словомъ ἀτζάλιν. Смыслъ слова ясенъ изъ эпитета σιδηρόν. Ital. giubbone, черезъ посредство коего производить слово ζιπῶνι, ντσιπῶνι Г. Мейеръ, означаетъ фуфайка, куртка (Neugriech. Stud. IV 66. Alban. Wörterb. 82¹). Дюканжъ приводить слово ζοῦπα изъ Сонника Ахмета эль Сейрима (IX в.; греч. переводъ). Это араб. **ذبّح**.

ζουγλός увѣчный, калѣка; ζουγλαίνω, ζουγλώνω, увѣчить, калѣчить. Стр. 100 ζουγλός, стр. 183 βουβή, κουφή, ζουγλή 'πομένει. Отсюда ζουγλόχερα стр. 281. ζουγλώνω стр. 100

καὶ τὴν δεξιά του ζουγλωνε καὶ τὸ σπαθί του πέφτει.

Въ переносномъ значеніи «тянуться черезъ силу» стр. 39 σ' ἔτοιο δενδρὸν ἡ χέρα σου ζουγλαίνεται ν' ἀπλώσῃ (срв. σπαράττεται ἰδεῖν Διῆγ. Ἀπολл. 230).

ζουλίζω разбиваю, стр. 136:

τὴν προσκεφαλαίαν του ζουλίζει, ξεκαρφώνει.

ζυγαριά ἡ вѣсы, стр. 123, въ переносномъ смыслѣ стр. 247 καὶ τὴν ζωὴν προθυμερὸς στὴν ζυγαριὰν τὴν βάνω, «съ полною готовностью кладу на вѣсы жизнь свою», противопол. см. стр. 278 φηφῶ την λίγα.

ζυγαρίζω шататься, колебаться, стр. 118, 131. — Жертва Авраама 663 ζυγαρά=ζυγαριά.

ζυγώνω гнать, прогонять; отступать, выпускать. Рядомъ съ διώχω, какъ синонимомъ, стр. 57; стр. 190 'σαν ἐπίβουλον ζυγώνει, срв. I. Пикат., ст. 27 гнать, преслѣдовать

καὶ μὲ θυμὸν μὲ ζύγωνε καὶ 'δῶ καὶ 'κεῖ μὲ πάγει,
ст. 111 κι' δ δράκος ποῦ σὲ ζύγονε, βλέπω, κυνήγησέ σε.

Бергады ст. 124

μὲ τὰ γεράκια καὶ σκυλιὰ περδίκια νὰ ζυγώνουν.

По отношению къ настроениямъ, «Еротокритъ» стр. 203 ζύγωσε τὰ βαραίνουσι, διώξε τὴν τόση πίκρα, стр. 204 κάθε χαρά 'πὸ λόγου του ξορῆει καὶ ζυγώνει, срв. «Ерофила» II 175 τὴν πρίκα ζύγωξε, III 87 νὰ μοῦ ζυγώξης τέη καρδιᾶς τὸ βάρος τὸ περίσσο.

«Гнать» срв. еще стр. 241 «Еротокритъ»:

ποῦ οἱ Ἀδηναῖοι φεύγασι κοι Βλάχοι τοὺς ζυγώνα,

1) Въ арабскомъ и турецкомъ есть слово بُونْ «камзолъ» (надѣтый подъ верхнее платье). Отсюда, вѣроятно, русское «зипунъ», ital. giubbone.

стр. 242 σὰν δράχος τοὺς ζυγώνει, полустишие, совпадающее съ полустишиемъ Пикатора ст. 111, стр. 300 (Въ «Ерофилъ», 2 intermed., замѣтка предъ ст. 61).

«Отпускать »на волю» рабовъ, стр. 207; «выпускать» (изъ ушей) стр. 157

τόνα μου αὐτὶ σοῦ τὰ γροικὰ καὶ τᾶλλο τὰ ζυγώνει.

Другое значеніе, но логически близкое къ значенію «преслѣдоваться», «гнаться за кѣмъ либо», имѣеть глаголъ напр. въ 183-емъ ст. Συναξ. т. тиμ. γαδ., «подкрадываюсь къ кому либо»

έγω καλοζυγόνω τὴν καὶ πιάνω τὴν καβάκα,

и еще съ новымъ отличиемъ значенія Περὶ γέροντος 193 νὰ μὴν ζυγόνουσιν πολλὰ 'с той γέρονтоς тѣ βρῶμα «гнаться за чѣмъ либо» (желательнымъ), «поддаваться соблазну».

Въ «Ерофилъ» не находимъ подобнаго значенія, какъ и въ «Еротокритъ».

ζῶ τό—ζῶον, стр. 14, стр. 41, plur. τὰ ζᾶ стр. 41 и стр. 224.

Ζωγραφιά ḡ портретъ, синонимъ στόρισις, στόρισις Ζωγραφистή, стр. 50 и дрр. мм.

ἀγγελοζωγράφιστη «писанный ангель», эпитетъ дѣвицы, стр. 93, срв. Ист. Сусанны Дефараны, ст. 25 ἀγγελικάτη.

ἢντα, ἔντα что? «Еротокритъ» passim, срв. Ρημάτα κόρης 77, I. Пикатора 77, 103, «Ерофила» IV 6, 17, 23, 45 и проч., Чума на Родосѣ 252, 397. Срв. Thumb, Gramm. d. neugriech. Sprache § 134, 2.

Θαμπός мутный, θαμπώνω помутить (синонимъ θολός). Стр. 80 ἥλιον θαμπὸν καὶ σκοτεινόν (срв. «Ерофила» III 196 τε taraghi chie anemichi ton iglio na thabossi), стр. 267 τὴν ἀνατολὴν θαμπήν, τὴν δύσιν γροινιασμένην (къ этому сопоставленію востокъ — западъ срв. стр. 202 = Гад. λύκου διήγησις 177 ἀστραψεν ἡ ἀνατολή, ἐβρόντησε χ' ἡ δύσι). О зрењи стр. 286 тѣ φῶς του πλειό δὲν ἔβλεπε (наше «свѣта не взвидѣль»), τὰ μάτια του θαμπῶσαν, стр. 125 τὰ μάτια ἐθαμπωθήκασι, срв. Захликисъ II 182, Жертва Авр. 107 θαμπὸν τ' ἀνάβλεμμά σου, «Ерофила» III 62 τ' αματία thabomena, 248. Въ перенесеніи въ область психическихъ явлений «Ерофила» IV 463 ὁ θυμός θαμπώνει τὸν νοῦν.

Θαρρῶ думать; θαρρεύω вѣрить, довѣрять, стр. 55 σὰν πῶς θαρρεῖς καὶ βρίσκομαι, καὶ σ' ἔντα πέδαν εἴμαι; а также: κι' ἄς εἰσαι νέννα

Θαρρετή («будь увѣренъ»), срр. Θαρρῶ напр. Ῥημάτα κόρης 126, Ἰστορία τ. Μαρκᾶδας 690

γιατὶ τὸ εἶχε δύσκολον καὶ θάρρει παραμύθια
μιὰ Ὁβρηὰ εὐγενικὴ τὴν πίστιν τῆς ν' ἀφήσῃ

и т. под.

Стр. 154 καὶ τὰ κρυφά τζη ἐθάρρειε («ввѣряла», «повѣряла») κι' ѳлон τὸν λογισμόν της, стр. 5 τοῦ παλατιοῦ ἡτον θαρρετὸς («довѣренный») ξεχωριστὸς παρ' ἄλλο(ν) «онъ пользовался довѣріемъ во дворцѣ не въ примѣръ прочимъ», «былъ облечень особымъ довѣріемъ», «былъ самымъ близкимъ повѣреннымъ». Жертва Авраама 122 θαρρέψου το καὶ μένα, θάρρος «вѣра» Συναξ. τ. τιμημ. γαδ. 206. Περὶ τ. ξενιτείας 85, можетъ быть, слѣдуетъ читать θαρρέψουν.

Θεληματεύω упорствовать въ своей волѣ, стр. 297

παρὰ στὰ θέλ' ὁ κύρις σου, νὰ τοῦ θεληματέψῃς,

то же значеніе стр. 315 κ' εἰς τοῦτο θεληματεψες, δίχως νὰ τὸν κατέχῃς, добровольно пожелать, согласиться на что либо стр. 311 (заблагоразсудить) ἐθελημάτεψα κ' ἐγὼ σὲ τοῦτο τὸ στεφάνι,

стр. 309 πάλι στὰ φύλλα τῆς καρδιᾶς ἐμπῆκε ἡ Ἀρετοῦσα,

σὰν τοὺς ἐθηλεμάτεψε σ' ἐκεῖνο ποῦ 'ποδοῦσαν.

Θεριό, θερгио тѣ звѣрь; также о свирѣпомъ человѣкѣ, стр. 107.

Срв. I. Picat. 453, Склава ст. 194.

Θηλειά (θυλιά) η петля, клѣтка на ткани, стр. 84.

Θρουλίζω, καταθρουλίζω ломать. Стр. 120 бурная рѣка

κι' ἀπὸ χαράκια καὶ δενδρὰ σύρνει, καταθρουλίζει,

стр. 121 копья бойцовъ при схваткѣ ἐθρουλισθήκασι, срв. стр. 147

καὶ τὰ κοντάρια 'σὰν γιαλιά («стекло») ἐκαταθρουλισθῆκαν.

Θωρῶ (=θεωρέω) видѣть, осматривать, passim. Составные: καλοθωρῶ стр. 60 («сообщажать»), συχνοθωρῶ стр. 23, стр. 48 и проч. Подобные составные глаголы, оттѣняющіе извѣстную сторону значенія, весьма распространены въ средне- и новогреческомъ; срв. въ «Еротокритѣ» ἀκρογελῶ стр. 277 (ἡ καρδιά τ' ἀκρογελᾶ здѣсь «ликуетъ»), γλυκοφилῶ стр. 311, γλυκοχελαδῶ (о пѣніи птицы) стр. 297, συγγαντρανίζω стр. 249; многочисленные составные съ κακо-, καλо-, μυριο-, σιγανо- (μυриорѣгомаи, σιγаnanопорпатѡ и др.) см. ниже.

καθρέφτης ὁ зеркало, стр. 143

πούναι καθρέφταις τῆς ἀνδρειᾶς καὶ 'παίνεμα τῆς νειότης,

срв. Бергады, Ἀπόκοπος (о странѣ, городѣ)

ἡτον καθρέπτης τούρανοῦ, ἡτον τοῦ κόσμου εἰκόνα.

χάιλα ἡ. Параллельная форма ἡ χάψα стр. 31, стр. 205, χάψοφλογίζομαι стр. 57.

Стр. 25

τοῦτο 'ναι σὰν τὴν χάιλα, ποῦ καίε: ὅταν ἀρχίσῃ,

стр. 47 μὲ καίλες καὶ μὲ ζάλη. Въ обоихъ слу чаяхъ о болѣзnenномъ жарѣ, высокой температурѣ у больнаго; такъ же въ сравненіи, въ началѣ третьей части поэмы, стр. 153

πολλὰ τὸν χρίνει

χάιλα βαρυά, κι' ὅλο διψᾶ, πάντα ζητᾷ νὰ πίνῃ.

χάκιτα ἡ стр. 275, «Ерофилъ» II 342, Ρημάτα κόρης 49, Басни Эзопа Георгія Этол. 2; срв. ἡ χόλητα I. Пикат. 75; Πουλολόγος 579 ἡ ὄχλητα. Ниже ἡ μάχητα; ἡ ὅργητα Басни Эзопа Георгія Этол. 29, 1 и т. под.

κακολογιάζω стр. 291, κακοκαρδίζω стр. 310, срв. подъ словомъ καρδίζω.

κακοποδώνω причинять несчастье, губить, стр. 220 διῶξε τέ² αὐτοὺς τοὺς λογισμούς, μὴ σὲ κακοποδώσου(ν). Какоподомѣнъ несчастная стр. 286 срв. Жертва Авр. 1018 οἱ κακοποδομένοι. Τὰ κορμιὰ τὰ κακοποδομένα объ умирающихъ стр. 243; ποδομένη въ томъ же смыслѣ какъ какоподомѣнъ, стр. 299.

Глаголь κακοποδώνω, s. med., стр. 53

ἄλλαξ' αὐτὸν τὸν λογισμόν, μὴ δὲν κακοποδώσῃς,

стр. 54 τὸ πῶς ἐκακοπόδωκε 'νὸς ρήγα θυγατέρα.

κακοσαρκίδα ἡ саркома, болѣзнь, стр. 161.

κακωσύνη буря, непогода, стр. 159, 215, срв. «Ерофилъ» III 69 sti darachi ci tossis cacossignis, противоположное καλωσύνη спокойствие, миръ, срв. κακосуневома: «мнѣ непосчастливились» (въ связи съ предшествующимъ значеніемъ существительного), «мнѣ — незадача», стр. 133 о рыцарѣ, у которого копье сломалось при первомъ же столкновеніи:

πολλὰ ἐκακοσυνεύθηκεν ἔκεινην τὴν ήμέρα.

καλὰ καὶ «пускай», напр., 255 срв. «Ерофилъ» III 129 καλὰ καὶ «хотя», IV 98, 2-ая интермедія 74. «Еротокритъ» стр. 283 τὰ κάν' ἀν πᾶσι νε καλά «пропускать мимо ушей» (о совѣтахъ, уговорахъ).

κάλλιо, также plur. κάλλια лучше (со слѣдующимъ παρὰ νά) стр. 23, стр. 36, «Ерофилъ» II 246.

Часто καλλιάχω, срв. Ρημάτα κόρης, гдѣ отдельно ἔχω καλλια

ст. 74 (здѣсь также καλλιώτερо ст. 114), Захликисъ II 23, καλλιον у

Дефараны, Ист. Сус. ст. 7 θέλει κάλλιον . . . παρὰ νὰ γάσῃ.—Кал-λιτερεύω стр. 277 «выздоравливать».

καλαμαρθήκη ἡ пеналь, стр. 48, καλαμάρι, напр., у Бергады 474.

καληνυχτίσματα τά стр. 200 «пожеланія доброй ночи» срв.

καληνωρίσματα τά, стр. 206 «благопожеланія», и глаголь καληνω-ρίζω, стр. 318, авторъ читателямъ:

κ' ἐκεῖνον ὅποι κόπιασεν (= «автору») ἀς τὸν καληνωρίζουν.

καλογυιέ vocativ., стр. 28, стр. 272 срв. Жертва Авраама стт. 811, 939.

καλοδέ, νὰ καλοδῶ. Стр. 295 δὲ νὰ καλοδῆ. Чаще въ сочетаніи δέто και καλодέто (2 pers. imperativ.) стр. 53, δῆто και καλодῆто стр. 57, δέта και καλодέта стр. 117, стр. 222; вариантъ δέто και ἔκα-ναδέто стр. 298; δέтην και ἔκαναδέтηне стр. 71; срв. ρωτᾶ ἔκαναρωτᾶ ти стр. 294, ἔμαθεν και κατέμαθεν Imb. et Marg. 73. Свойственно стилю народной словесности, срв. наше «говориль да выговариваль» или «приговариваль». Въ «Еротокритѣ» θωρεῖ ἔκαναδωρεῖ стр. 15 и дрр. мм.

καλοκαιράκι τό стр. 276; καλοκαιриά ἡ стр. 241 «жаркая лѣтняя погода».

σὰν ὅταν εἰν' καλοκαιριά, μέρα σιγανεμένη («затишье»).

καλοκαιριό τό часто въ сочетаніи χειμῶνα καλοκαιρί 218, 277 и проч., срв. и «Ерофилъ» 1 интерм. 80, въ смыслѣ «постоянно». Кало-καιρινъ Бергада 95.

καλολογιάζω стр. 311, и проч. «заблагоразсудить».

καλοπῶ νά, срв. νὰ καλοδῶ стр. 279, срв. Жертва Авр. 1073 καλопέ μού то, «скажи толкомъ»; νὰ ἔκαναπῶ «Ерофилъ» III 360.

καλωσύνη ἡ 1) миръ (= древнее εἰρήνη) стр. 193

γυρίζει ὁ πόδος σ' ὅργητα, κ' ἡ μάχ' εἰς καλωσύνην (срв. «Ерофилъ» IV 530 anapapsi oghi piraxi, agapi chi oghi maghi), «Ерофилъ» IV 99 «pigiene me cagli cardhia», «будь покойна, ступай».

2) Милость, кротость, пощада:

«Еротокритъ» стр. 210 μ' ἀς τῆς μιλοῦμε σπλαγχνικὰ πάντα μὲ καλωσύνη, «Ерофилъ» 1 интерм. 157

tasso ci calossignissas chie ogexis ci cagliassas.

«Еротокритъ» 127 (срв. также Гад. λύκου διήγ. 74):

ποῦ εἰς καλωσύνην κ' εἰς ἀνδρειὰν ποτὲ δὲν ἔχει τέρι, стр. 158.

Συμφορὰ τ. Κρήτης 166 милость, пощада (Бога)

καλοσυνάτος 1) «справившійся» о ранѣ, стр. 277 καλοσυнάταις ταῖς

πληγαῖς, 2) «добродушный», «покладистый» (древнее εύχολος) стр. 83 по тѣу дѣн μανίζει, μὰ πάντα του, ως καὶ τὴν μαλιάν, μὲ γέλοιο τῆνε κάνει, καλοσυνάτος σὰν αὐτὸν στὸν κόσμον δὲν ἔφανη.

Нарѣчие καλосунато str. 126.

καμαρώνω величать, величаться, тѣ καμáρι горделивость, предметъ гордости. Сложные въ «Еротокритъ»: стр. 60 τὴν ἀποκαμάρωσαν, стр. 260 κι' ἀποκαμάρωνέ τονε στ' ἀλογο καβαλлáрη, s. med. также «торжествовать», стр. 318

Θωρεῖ τὸν οὐρανόν, γελᾶ, τὴν γῆν καὶ καμαρώνει,
стр. 319 θωρῶντας κ' ἐγαρήκασι κ' ἐκρυφοκαμαρῶσαν.

Горделиво выступать, стр. 262

θωρῶ, ποκαμαρώνουσι τοῦτα τὰ δυὸ λιοντάρια.

Глаголь и существительное тѣ καμáри очень часто въ другихъ поэмахъ: Склава Συμφ. т. Κρήτης 47 οἱ περιβόητοι ναοί, Τῆς Κρήτης τѣ καμáри 178 κ' ἔχασες τѣ καμáри, Чума на Родосѣ 576 νὰ καμαρώνῃ 'с тѣрмата, Захликисъ Αφῆγ. παράξενος 189

παπούτζια καὶ γουνέλλες των φοροῦν καμαρωμένοι,
248 καὶ ἔχει το διὰ καμáрин του, Жертва Авраама 462 ὅποῦ τѣ μυριορéгouнtaн καὶ καμарóнан τ' ὅλοι, Imb. et Marg. 106 καβаллíкeуеи тѣ φарин καὶ πáгeи μὲ καμáри, 368 ἡ ρήγισσα 'з тѣ πláгiн tou μὲ τὰ πoллà καμáрия, 880 ὅλαις τὴν πpoсeгérouнtaн καὶ τὴν ἐκαμαρóна, Пouлoлóгoс str. 187 καμарóнω, иронически о длинныхъ ногахъ журавля стт. 59, 62 тѣ πoлlùn κaмári «предметъ твоей великой гордости», Басни Эзопа Георгия Этолийскаго 13, 4 ἔχaírouнtaн тὴн eútuxiаn κ' εíχan πoллà κaмáriя, Смерть Михаила Лимвоны str. 206 πoū ὅσοι καὶ ἢν τὴn ἔβλεπaн ὅλoi тὴn κaмaрóна.

κáмeрa ḥ, стр. 164, стр. 196 и проч. комната, ἀκριβoкáмeрa ḥ стр. 48 любимая комната, κaмeрoпoйlа ḥ комната стр. 61.— Слово обычно въ этой формѣ и въ другихъ поэмахъ: Жертва Авр. 514, Imb. et Marg. 58, 306, «Ерофил» II 70, 182, 283, III 186, IV 83 и проч. У Иоанна Пикатора 208 ḥ κaмára сводчатая подземная пещера, срв. ḥ κaмára у Константина Багрянородного, въ Обрядникѣ.

Для суффикса уменьшительного ḥ κaмeрoпoйlа срв. въ «Еротокритъ» ḥ βoсkoпoйlа стр. 94, ḥ βoсxoйlа «дождикъ» стрр. 207, 115, ḥ δpoсoйlа стр. 111, ḥ ρηγoпoйlа стр. 15, σπλaгyнkoйlа (отъ прилагат.) стр. 110; другихъ родовъ: ḥ ἀφeнтóпoйlоs и тѣ ἀφeнтóпoйlо стр. 92, 136, тѣ βaсiлoпoйlо стр. 131, тѣ πaρaδyрoпoйlо см. ниже. Срв. П. γéρoнtоs ḥ κaрdсoйlа и ḥ κaрdítça стт. 160, 153, ḥ βaсiлo-

ποῦλα «Ерофилы» III 79, τὸ παιδόπουλο Belth. et Chrys. 224 etc., ἀρχοντόπουλο τὸ Διῆγ. Ἀπολλ. 276, ἡ εὐχεῖλα ibid. 194 и проч. и проч.

καμίνι τό печь, стр. 189 ἐξαφτες σὰν καμίνι, образно τζ' ἀγάπης τὸ καμίνι стр. 198, стр. 233, стр. 23

νὰ δροσερέψῃ τὴν καρδιά, ποὺ σὰν καμίνι βράζει.

Стр. 176 и стр. 195 одинаковое выражение о погашении страсти
βάλε νερό στὰ κάρβουνα καὶ σβύσε τὸ καμίνι,
νὰ πιάσῃ ἡ Ἄρετὴ νερό, νὰ σβύσῃ τὸ καμίνι.

καμμύω смежить глаза стр. 172 καμμῆσαν; съ развивающимся звукомъ въ послѣ μ, подъ влияниемъ мягкаго гласнаго ι (срв. μνιά, μαγνιά, тъ ζημνιό въ «Ерофилѣ», μνιάσῃ изъ δμοιάσῃ ibid. III 357, pethimnia = πεθυμιά II 320) стр. 42 та м\'тия мои ἀν καμνίσουν, срв. μαγνιά стр. 10 βαστὰ χρυφὰ φύλη μαγνιά, та м\'тия м\'ас кουкл\'юнει. Thumb, Gramm. d. neugriech. Spr. § 29.

καμπανίζω взвѣшивать, стр. 250

νὰ βάν' αὔτὸς τὴν μοῖράν του κ' ἐγὼ τὸ φοῖκικό μου
στὸ ζύγι: νὰ καμπανισθῶν,

старый Гомеровскій образъ взвѣшиванья судьбы.

Срв. Георгиллы «О Велизаріѣ» ст. 104

νάχη ϕωμὶν καμπανιστὸν καὶ ὕδωρ μὲ τὸ μέτρος
(«хлѣба на вѣсъ», т. е. «въ обрѣзъ»).

κάμπος ὁ поле, стр. 94, стр. 248 и проч. Imb. et Marg. 587, «Ерофилы» III 68, 257. G. Meyer, Neugr. Stud. III 25.

καμωμένος «поддѣльный» стр. 21 срв. καμώνομαι притворяюсь Басни Эзопа Георгія Этол. 27; 136, 5.

κανακάρης ὁ любимецъ, баловень, стр. 80 ὁ γυιός του ὁ κανακάρης, стр. 270 κανακ\'юρо мои въ любовномъ обращеніи къ сыну или замѣняющему сына, срв. Жертвъ Авраама 562, 1113.

καν\'хи т\' 1) ласка; 2) предметъ ласки, стр. 218

ἐχω κανάκια σπλαγχνικά, χύρι μου καὶ μητέρα,

Жертвъ Авраама 430; во второмъ значеніи см. Чума на Родосѣ 105. Въ первомъ П. γέροντος 57, κανак\'ю ласкаю «Еротокритъ» стр. 59, κανакиасм\'еноς стр. 5, καнак\'юма т\' стр. 191, Ρημάτα κόρης 153, καнакиста καὶ σπλαγχνικ \'ю «Ерофилы» II 149. Канак\'ю Ж. Авр. 1119, т\' т\'кнов. . . . т\' κανακарихъ μου, ibid. καнаке\'ю «холить».

καν\'схи т\' подарокъ, καнисхе\'ю дарить.

χανίσκι τό стр. 22, 50, стр. 237 и 239 рядомъ съ πλήρωμα «плата», 307, 316. Κανισκεύω стр. 68, стр. 316, Захликий II 280. Въ описаніяхъ боевъ иронически обь ударажъ, стр. 22

χανίσκια μᾶς ἐδώκασι πικρὰ φαρμακεμένα,

стр. 129

καὶ τὸ χανίσκι ὁ εἰς τ' ἀλλοῦ στὸ κούτελο τὸ δίδει.

Въ смыслѣ *sportula* слово встречается еще у Константина Багрянородного, напр. De cerim. 138, 23; въ Морейской хроникѣ (см. указатель у Дж. Шмитта), у Захликиса Ἀφῆγ. παράξ. 38

Χριστέ, νά με εῖχασιν ὑπᾶρχαντα χανίσκιν εἰς τὸν Χάρον,

ст. 61 καὶ τὴν ψυχήν των διδουσι τοῦ σατανᾶ χανίσκι,

Георгилии «О Велизаріѣ» χανίσκια καὶ δῶρα ст. 614 и др., Жертвъ Авр. 712, Imb. et Marg. 790, I. Picat. 237

κι' αὐτὸ χερδαίνει καὶ βαστᾷ δὲ ἀκριβὸν χανίσκι.

Къ объясненію см. Пападимитріу къ Захликису.

χαπούλα ḥ (срв. ḥ χαπουліа у Леграна) крупъ лошади, стр. 118. Тѣ χαπоúліа (лошади) стр. 84. Срв. тѣ χαпоúліи Дигенисъ IV 237 Legrand

πράσινον, ρόδινον βλαττίν είχεν εἰς τὸ χαπούλιν,

I. Picat. 177

νὰ χαβαλλικεύσω πίσω του ἔκαπουλα 'с тὸν μχўръ¹).

χαράβι тѣ лодка, корабль. Слово, встречающееся еще у византійцевъ. Въ «Еротокритѣ», какъ синонимъ съ тѣ ἔύλο, стр. 210, стр. 232. Чрезвычайно часто во всѣхъ средневѣковыхъ поэмахъ, какъ и въ народной пѣсни: П. т. ἔνιτείας 134 тѣ ἀνεμοχάραβα, Belth. et Chrys. 1249 и проч., Imb. et Marg. 987 и проч., I. Picat. 155, Διῆγ. Ἀπολλωνίου 416 и проч., Παιδολόγος, у Георгилии въ Чумѣ на Родосѣ 272 и въ Разказѣ о Велизаріѣ 255 и проч. Въ народной пѣсни срв. напр. Fauriel II 186 χαράβια, χαραβόπουλα. Отъ названія краба, по объясненію Thumb'a. Часто въ «Ерофилѣ» II 133, III 49, 340.

χάρβουνον тѣ уголь, Ital. carbone, G. Meyer, Neugr. Stud. III 27, стр. 176 и дрр. ми. χαρβουνιστіа ḥ стр. 168. Срв. Жертвъ Аврама 994, Παιδολόγος 425, χαρβουνάρισσа ḥ угольщица ibid. 419. Въ подобномъ же перенесеніи на психическія состоянія, какъ часто въ «Еротокритѣ», Imb. et Marg. 893

· ἄλλὰ μὰ τὰ χαρβούνιά μου, τὰ ἔχω 'с тὴν χαρδιά μου.

1) G. Meyer, Neugriech. Studien, II S. 100: χαπουліа изъ лат. scapula срв. χαλаbz-тї; изъ (ἀ)σκαλаbzтї; «ящерица». — У Захликиса II 459 сатирически о сводницѣ.

χαρδίζω, **χακο-**, **χαλο-**, стр. 310 слѣд., печалить, радовать, угождать. Срв. **Жертва Авраама**, s. med. ст. 307 **χαλοκάρδισε**. **ξε-ζαλίσει**, 315 μὴ **χακοχαρδῆς**, 508 νὰ **χαλοχαρδίσῃς**. **Καλοχαρδισμένος** 571, 521. «**Ерофилы**» II 378, νὰ **χαλοχαρδίσω** 420 и проч. **Κακοχαρδισμένη** **Захликисъ** I 298.

χαρδίνιάζω забирать въ сердце, стр. 220

ὅ γάμος νὰ ξετελειωθῇ, κι? ἀν μελετᾶς σὺ ἄλλα,

ἢ κι? ἄλλα ἐκαρδίνιασες, κάτεχε πῶς σοῦ σφάλλα.

χαρέκλα ḡ кресло, стр. 48; то же, вѣроятно, «**Ерофилы**» I инterm., въ концѣ¹⁾.

χαρφὶ τὸ гвоздь, стр. 43

καὶ ωσὰν **χαρφὶ**, ποῦ μὲ **χαρφὶ** ἄλλ' ἀπὸ τρύπα βγάνεις,
срв. наше «клинъ клиномъ вышибай».

χαρφώνω заколачивать, стр. 207

τὰ παραθύρια ἐκάρφωσε, ταῖς πόρταις μανταλώνει,
стр. 118 о крѣпкой посадкѣ на лошади: σὰν **χαρφωμένος** μοιάζει
(«будто привожденный»).

ξεχαρφώνω разбивать, стр. 136, стр. 266 **ζουλίζει**, **ξεχαρφώνει**,
хόπτουν καὶ **ξεχαρφώνουν**.

κασίδι τὸ шеломъ, стр. 141

στὸ κούτελ' ὁ Τριπόλεμος τὴν κονταρὶὰν τεῦ δίδει,

κ' ἔβγαλε σπίθαις ἐκατὸν τὸ σιδηρὸ κασίδι,

срв. **κασσίδιν** τό **Imb. et Marg.** 423, синонимъ ḡ **περικεφαλαία**.—Срв.
о происхожденіи слова **G. Meyer, Neugr. Stud. III** 28.

καταχνιά ḡ туманъ; часто о безсознательномъ состояніи, напр.
стр. 131

ποῦ τὸν ἐπιάσε **καταχνιὰ** καὶ σκοτισμός καὶ **ζάλη**
(объ оглушенномъ ударомъ кося), стр. 184

πολλὰ μεγάλη **καταχνιὰ** κι? ἀντάρα τὸν πλακώνει.

κατζουλόπαρδος ὁ леопардъ, барсъ. Что касается первой части
слова, **κατζούλι**: тó въ новогреческомъ значить «котенокъ». Относительно
второй отмѣтимъ, что въ **Συναξ. τ. τιμ. γαδ.** старуха кличетъ
своего кота **παρδίτζη** μου стт. 179, 189.

κατώγι τό нижній этажъ, стр. 164.

κατώφιλο τό порогъ, стр. 164, со вставкою гласнаго между со-
гласными, ἀνάπτυξις, срв. тó **ἀτιμόπλοιο** и т. п.

1) Форма **cadhegla** въ сценической припискѣ «**Ерофилы**» = **καθέγλα** отмѣчена
Г. Мейеромъ и для «**Еротокрита**», **Neugr. Stud. IV** 29; въ венец. **carega**.

καυχησάρης ὁ хвастунъ, стр. 83.

κεντῶ жесть, палить, «Еротокритъ» часто, напр. 153

καὶ πλειὰ ὁ καῦμὸς στὰ σωθικὰ τονὲ κεντᾶ κ' ἔξαφτει,

стр. 236 σ' μιὰν βράσιν ἐκεντούσασι. Срв. Жертва Авр. 556 καὶ δὲν τὸν ἐνημέναμεν τὸν ἥλιον νὰ κεντήσῃ, Π. τῆς ξενιτείας 22 χολὴ καὶ ἄλας γίνεται, κεντᾶ τον εἰς τὰ σπλάγχνα.

κεφάλι τό въ особомъ употреблении, стр. 115 ποτὲ νὰ δώσῃ θέλημα του ρήγα τὸ κεφάλι, срв. «Ерофилъ» IV 237 na sissi to chiefagli tis afe-diassu t'acriuo. Иначе, въ смыслѣ нашего «глава», Чума на Родосѣ 306.

κιβοῦρι(ν) τό гробъ, стр. 270, стр. 271, срв. Мануила Склава 'Н συμφορὰ τ. Крήτης 51, Бергады ст. 360, Διῆγησις Ἀπολλωνίου 453 etc.; у новыхъ авторовъ, напр. Валаоритисъ II 504 (Араб. ^{‘’}قبر).

κιτρινίζω желтѣть, стр. 269, κιτρινοβαμμένος стр. 119 (о цвѣтѣ лица) срв. βαμμένον κιτρινόχρυσον Imb. et Marg. 427. κίτρον citrus G. Meyeg, Neugr. Stud. III 31, срв. также ἀσπρος asper ibid. 12.

κλεοπάτα украдкой, стр. 15 κρυφὰ κλεφτάτα. Воръ κλέπτης 67, 99, κλέφτης 60.

κλοναράκι тó вѣточка, стр. 296, Жертва Авраама 534.

κλοτζῶ, стр. 223, κλοτζοπατῶ топтать, стр. 242, стр. 286, κρούει κλωτζιά «пинаетъ ногой» П. γέροντος 106.

κλωστή ḡ нитка, см. βαμβακερός.

κόκκι ḡ. ital. сосца зарубка на стрѣлѣ, куда вкладывается тетива лука, стр. 93

κ' εἶχε τὸν πόθον στὸ χωνί, τὸν ἕρωτα στὴν κόκκα,

при чемъ χωνί, очевидно, греческій терминъ=итал. κόκκα, κόκκα (откуда глаг. scoccare, напр. въ знаменитомъ обращеніи Данте къ Флоренціи Purgat. c. VI, въ концѣ: ma tardi scocca per non venir senza consiglio all' arco). κοκκιάζω наставлять стрѣлу на тетиву для выстрѣла стр. 95 καὶ τὴν σαΐτα ἐκόκκιασε ζημιδ τὴν ὥρα ἐκείνη. Бергады ст. 415

ἡ τύχη τὸ δοξάριν της ἐνάντιον τὸ ἐκοκκιάσεν,

κ' εύκακιρωσεν τὴν σποῦρδαν της ὥστε ἀποῦ τοὺς ἐφτάσεν,

въ вѣнскомъ спискѣ ст. 416 καὶ γέμισεν τὴν σποῦρδαν του, σαγίτταν ἐκοκκιάσεν, «Ерофилъ» IV 130

me to dhoxari cochiastos ci athropus na dhoxeugi,

здѣсь же ст. 39 (къ слову σποῦρδα): na sossi

saita apu ti spurdhassu tetiu fognia na dhossi.

Срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV 36.

κόκκαλον τό кость, 218 стр.

χολοσύρων влакить, таскать по землѣ, стр. 90, 122, 222 ρίχνει την, холосурнеи тην καὶ δυνατὰ τῆς χρούει, 223 κλοτζ̄ την холосурнеи тηн, стὴν фулакήн тηн βάνει.

Срв. Гадáроу λύκου δίήγ. 281, 428. Διήγ. Απολλ. 788.

κολπώνω сгибать, гнуть, стр. 92.

κομπώνω обманывать, κόμπωμα τό обманъ стрр. 7, 9, 209 и проч. Бергады стт. 196, 215

μὴ σὲ πλανέσῃ συγγενής, φίλος μὴ σὲ κομπώσῃ.

«Ерофил» I 462, 463. 2 interm. 62. Захликисъ II 170.

κομμάτια τά. Въ поговорочномъ выражениі стр. 218

κ' ἐρρίωσεν δὲ λογισμὸς ἐτοῦτος στὴν καρδιά μου
νὰ μὴ σᾶς ἀποχωρισθῶ, κομμάτια κι' ἄν μὲ κάμουν,

срв. «Ерофил» I 493

ghiglio comatia pglia caglia ta meglimu as gienussi,
oghi pote t' amatiamu na tine stereftussi.

Въ собственномъ смыслѣ см. 2 интерм. 94 стр.

κομωσούδια τа стр. 77

σκιάς μὲ τὰ κομωσούδια τέη ἀς τρέφω τὸ κορμί μου,
тамъ, гдѣ Еротокритъ говоритъ объ утѣшениі, какое ему будетъ до-
ставлять вѣнокъ тὸ στεφάνι=ή τέόγια работы Аргузы.

Мы думаемъ, что слово стоитъ въ связи съ арабскимъ **فِيَاشْ**,
словомъ, перешедшимъ въ новогреческій. См. словари Леграна подъ
словомъ κομάσι τό, Пара́ртима Стефана Византія подъ словомъ, въ
смыслѣ ткань (въ русск. кумачъ), но въ арабскомъ значущимъ вообще
«домашній скарбъ», «утварь», потомъ «матерія».

κοντύλι τό стр. 35, стр. 223.

κοπανιά ḡ ударъ, passim (въ описаніяхъ поединковъ); κοπανίζо-
μαι стр. 81 и дрр. мм.

κοπέλι τό мальчикъ, стр. 90 τὸ κοπέλι τὸ τυφλό объ Еротѣ,
стр. 143, Жертвъ Авраама ст. 43 (νὰ γγαστρωθῆ κοπέλι о Саррѣ),
292 (κλαίει σὰν κοπέλι), Imb. et Marg. 755

οὐδὲν τὸ ἥξευρεν τινάς, γέρων μηδὲ κοπέλι,
въ обѣихъ поэмахъ слѣдовательно въ значеніи «ребенокъ». То же у
Захликиса I 294 μικρὸν κοπέλιν.

Юноша у Захликиса κόπελος I 310 τὸν κόπελον τὸν νέον и дрр.

хοπελιάρης ὁ юноша стр. 81

ἡτονε εἰκοσιενοῦ χρονοῦ ὥμορφος хопелиарης,

срв. «Ерофилъ» IV 126 *te copegiliarin omorfo se ulepiassin egligi.*

хοπελιά ἡ дѣвшка стр. 30; 192 νειὰ καὶ хопеліа (Захликисъ II 483), ἡ хопель «дѣвшка» Захликисъ II 455, 512, въ смыслѣ прислуга П. γέροντος 97. «Еротокритъ» стр. 209 ἡ хопелюбда дѣвшка.

τὰ хопелистикά ребяческія выходки, стр. 156:

πολλαῖς φοραῖς μ' ἔκάμασι τὰ хопелистикά σου,

κ' ἐπια φαρμάκι καὶ χολαῖς γὰ τὰ хонтшониха σου¹⁾.

хопиа́ζω трудиться, стр. 156; стр. 318 ἐκεῖνος ὁποῦ хопиасен «авторъ (литературнаго) труда» (срв. Захликисъ I 1) и проч.

хопраῖς ἡ, въ вульгарномъ выражении, стр. 167 τὰ ρηγάτα εἰς ταῖς хопраῖς ἐπολυτάρρηξες та. Форма хоприа́ ἡ П. γέροнтоς 194.

хόρδαις ἡ струны, стр. 116

ἡ хордайς той λαγούτου του πουλιᾶν καὶ хеладоубсив.

Отсюда ξεхордийша или ξεхондрбийша стр. 21

γενεάδες καμωμέναις макраїς ξεхондрбименайс, т. е. «изъ расчесанныхъ волоконъ». Въ переносномъ смыслѣ Жертвъ Авраама стр. 302 νὰ ξεхондрбенη тѣн δουлиѧн. Срв. хорда G. Meyer, Neugriech. Stud. III S. 32.

хормі́ тó тѣло. Отмѣчаемъ употребленіе о личности, напр. стр. 30

καλὰ καὶ δὲν τὸν ἕδαιμε, δὲ ξεύρομε ποιὸς εἶναι,

ἀπὸ τὰ λόγια τάμορφα («судя по») хормі́ μεγάλον εἶναι,

стр. 132 κεντοῦν, ξυπνοῦσι τâлоуχа καὶ хормі́а μαλώνουν.

хорниахтос̄ ὁ прахъ, о могильномъ прахѣ, какъ у Бергады

ст. 492. О перестановкѣ ρ сравнительно съ древнимъ хониортос̄ см.

G. Meyer, Neugriechische Stud. II, Excuse, II, 8, S. 95.

хорѡна ἡ (=τὸ στεφάνι) стр. 271. У Слава Сумф. т. Крѣтъ 186, Imb. et Marg. 4, 293, 902, «Ерофилъ» 1 интермедія, стр. 92. G. Meyer, Neugr. Stud. III 32.

κουζουлóς глупый, стр. 11 τὸ κουζουлó μου μάти, стр. 38 ώσѧν ζαβðс καὶ κουζουлóς, стр. 7 κουζουлó σε χρίω, въ противоположности съ предшествующимъ γνωσтихон ἀνθρωπον παιδεμéно, стр. 8. Kouζouλðа ἡ см. подъ словомъ ζαμáγρα ἡ. Глаголъ κουζουлаίνомаи см. «Ерофилъ» IV 615.

κουκλѡнω покрывать, облекать. 270 о гробѣ:

πάραυτα τὸ κουκλѡнουν

1) G. Meyer, Neugriech. Studien II, S. 67.

μαῦρα μὲ κεφαλαῖς νεκραῖς (черную ткань съ изображеніемъ череповъ).

Срв. G. Meyer, Neugr. Stud. III, S. 33.

Стр. 223 о волосахъ, осыпаемыхъ пылью, ἡ σκόναις τὰ κουκλώναι, стр. 260 объ облечениі въ доспѣхи μὲ σιδηρα κουκλώνει. Въ переносномъ смыслѣ стр. 260 объ убитомъ соотечественникѣ οἱ Βλάχοι κλαίουν, δέρνουνται, тѣн пόноν φανερῶναν, κ' ἐκεῖ που τοῦ σιμώνασι, δάκρυα τὸν κουκλῶναν.

О глазахъ ослѣплять (сбств. нахлобучивать шапку на глаза), стр. 10, объ Еротѣ съ его лукомъ

βαστᾶ χριφὰ φιλὴ μαγνιά, τὰ μάτια μας κουκλώνει.

стр. 92 καὶ μὲ μαγνιὰ τὰ μάτια τζη κι' ἀράχνη τὰ κουκλώνει.

κουκουβίζω ходиться (о птицахъ), стр. 257, χαμοκουκουβίζω, стр. 91.

κουλουμουντρίζω опрокидываться, кувыркаться, стр. 128 (объ упавшемъ конѣ)

ἐκαταπεδουκλώθηκε, πέρτει, κουλουμουнтрίζει.

Къ объясненію слова срв. G. Meyer, Neugriech. Stud. IV S. 39: Κουλουμουнтара, κουлумуунтре́з, ital. * culomontare, франц. culbuter. — Захликасъ I 255 Wagener.

κουниά ἡ колыбель, зыбка, стр. 89. Κουнѣ шататься, качаться стр. 118 κ' ἐσάλεψε κ' ἔκονησε, расшататься ξεκουнѣ стр. 130 καὶ διὸ δόντια του βγήκασι, καὶ τ' ἄλλα ἔξεκουνησαν (отъ сильного удара копья). S. act. κουнѣ трясти, напр. κουнѣ τὴν κεφαλήν I. Picat. 306, Imb. et Marg. 791; Жертвa Авраама 481 (трясти спящаго, чтобы разбудить его) τίς μὲ κουνεῖ;

κούντουρος обрѣзанный, укороченный, куцый, объ одеждѣ, τὰ ροῦχα стр. 228

καὶ κόβει τὰ ώς τὰ γόνατα καὶ κούντουρα τ' ἀφίνει.

Отъ κοντός короткій и οὐρά хвостъ: «съ обрѣзаннымъ подоломъ» (о платьѣ).

κουράδι τό стадо, стр. 94, стр. 149. Срв. I. Пикатора ст. 6, 353, 366.

κουρασά ἡ крайнее (до утомленія) напряженіе, усиление, стр. 301. κουράζомai утомляюсь, passim. Жертвa Авр. 633 и проч.

κουρσεύω дѣлать набѣги. Глаголь часто встрѣчается у Иоанна Малала и позднѣйшихъ византійцевъ. Стр. 283

καὶ κουρσεμένην κ' ἕρημην τὴν χώραν τους ν' ἀφήσουν.

Въ переносномъ смыслѣ, ‘Ρημάτα χόρης

93 εὐλόγησεν ὁ “Ἐρωτας τὸν κοιρσεμένον πόθον,
«любовь набѣгомъ», отсюда также τῆς ἐρωτιᾶς κοιρσιάρης *ibid.* 133,
I. Пикат. 120 о Харонѣ ταῖς χώραις ταῖς κοιρσεύεις, Георгилии «О
Велизаріѣ» 516 и проч., «Ерофилы» 1 интермедія ст. 15 κρουτεύω.

хоúтelo тó. Въ новогреческомъ «лобъ» и вообще «голова». Слово стоитъ, несомнѣнно, въ связи со славянскимъ котль, готск. *katils*. По мнѣнию другихъ, оно романского происхожденія: уменьшительное отъ латинского *catinus*, см. въ послѣднее время Peisker, *Vierteljahrsschrift f. Social- u. Wirtschaftsgeschichte* III Bd. (1905), S. 252. Первоначальное значеніе, благодаря коему слово могло получить свое значеніе въ греческомъ, «выпуклый сосудъ» (срв. Dietrich, въ N. Jahrbb. f. d. class. Alterth. Gesch. etc. 1903, послѣдній выпускъ¹⁾).

У Георгилии Чума на Родосѣ 132

ὁ φλόκκος («кисточка») εἰς τὸ κούτελον ὁ λιθοκαμωμένος, гдѣ затѣмъ говорится о сѣткѣ на головѣ (ή κορφή). Συναξ. τ. τιμ. γαδ. 349 тѣ τѣхѣті соотвѣтствуетъ въ вариантѣ этого разсказа, Гад. λιχ ουδіήγ. 494, тѣ κούтelo, срв. κοутелісѡ «стукаться головами» и прочія производныя отсюда. Въ двустишіяхъ у Пассова *Carm.* *popul.*, р. 562, пг. 824 ото κούтeloν μου γιασσυι (о вѣнцѣ на лбу покойника) «на лобъ мнѣ жасминъ».

Въ «Еротокритѣ», въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребленія, есть основаніе понимать слово тѣ κοутelo въ смыслѣ «шлемъ». Если такія мѣста, какъ стр. 132 ото σιδѣрено κοутelo κι' οι διο τους ἀξαμώνουν, стр. 141 ото κοутel' ὁ Τριπλεμος тѣн κοнтариаん тоū δібei,

κι' ἐβγαλε σπίδαις ἑκατόν τὸ σιδηρὸ καστῖ,

возможно толковать въ первомъ случаѣ о желѣзномъ наличнике, защищающемъ лобъ, и во второмъ лобъ, какъ мѣсто, куда попасть ударъ по шлему, то трудно толковать слово κοутelo иначе, какъ въ смыслѣ ή περικεφαλaiα, тѣ κασтi, стр. 244:

κι' ὄκτὼ κοнтариа тоū ῥηγδὸς τὸ κοутeloν ἐσπάσαν,

ἐπεσεν ἀπὸ τὸ ἄλογο ὁ ‘Ηρακλῆς κι' ἐζαλίσθη.

Здѣсь нельзя понимать κοутelo ни въ смыслѣ лобъ или точнѣе части шлема, защищающей лобъ, такъ какъ не всѣ же восемь копій ударили въ этотъ пунктъ, ни въ смыслѣ «голова», такъ какъ, если бы

1) Ср. Ученые Записки Каз. унив. 1906, Январь, Отдѣль критики и библіогр., обзоръ журнала N. Jahrbb., стр. 35.

была пробита копьем самая голова, царь не потерял бы только сознанія и не очнулся бы вскорѣ, какъ то слѣдуетъ въ дальнѣйшемъ описаніи, а умеръ бы на мѣстѣ.

Подобный, но менѣе рѣшительный результатъ имѣеть ударъ копья *стѣ хоутѣло* стр. 123.

См. еще случаи употребленія слова стр. 118 *стѣ хоутѣлъ* ἐσημάδεψε, μὰ ηὔρεν τὸν εἰς τὴν μέσην, гдѣ хоутѣло едва ли только лобъ, но скорѣе голова или головное прикрытие. Шлемъ разумѣется здѣсь, конечно, и въ такомъ опредѣленіи мѣста удара:

ἔδωκε τοῦ Ῥωτόχριτου μιὰν κονταριὰν στὰ μάτια
καὶ τὸ κοντάρι ἐσχόρπισεν εἰς ἔκατον κορμάτια,

(срв. стр. 120

πῶς τὰ κοντάρια ἔδωκασι στὴν μούρη ἐνα μὲ τ' ἄλλο,
κ' ἔδέταις ἐθρουλισθήκασι καὶ στὰ κορμάτια δὲν ὕγιζουν,

т. е. удары даны противниками въ лицо другъ другу, но копья сломались, не проникши до тѣла, не коснувшись тѣла.

Стр. 125 оглушеніе отъ обоюднаго удара *стѣ хоутѣло*, стр. 150.

Характерны еще мѣста, гдѣ точно опредѣляются мѣста пораненія, вмѣстѣ съ упоминаніемъ слова хоутѣло:

1) стр. 133 πρὸς τοῦ μιλίγγου (високъ) τὴν μεριὰν ποῦ τοῦ κουτέλου ὕγιει,

2) стр. 268

στѣ хоутѣлъ ἀποκατωθῖό, εἰς τὸ ζερβό του μάτι,

гдѣ разумѣется рана снизу, изъ подъ наличника шлема. Съ этимъ послѣднимъ мѣстомъ сопоставимъ «Ерофилы» ст. 325 дѣйствія II-го

δυὸς ἥλιοι σ' ἐνα κούτελο βαλμένοι φῶς μοῦ ἐδίδαν

(срв. наше народное «глаза во лбу»).

Въ этихъ трехъ мѣстахъ значеніе тѣ хоутѣло «лобъ» допустимо.

κουτζός хромой, калѣка (о болѣе общемъ значеніи слова, чѣмъ только «хромой», G. Meyer, Neugriech. Studien II S. 97 fg., въ экскурсѣ 4-омъ) стр. 230, стр. 281:

ἄν ἥτονε κι' ὄλότιφλη, κουτζή, καὶ ζουγλοχέρα.

Въ текстѣ на стр. 230 *страфа* о глазахъ, *κουτζά* о ногахъ.

I. Picat. 302 κουτζούς, τιφλούς, παράλυτοις.

κουτζουνικά тѣ куклы, стр. 35, стр. 156, стр. 221¹⁾.

1) G. Meyer, Neugriech. Stud. II 83, который отвергаетъ сопоставление Миклошича слова κουτσοῦνα кукла со словом коштоуна и ставить его въ связь съ κουτζός.

κουτζοναρί τό ручеекъ, ключъ, стр. 94 (стр. 300):

ἐκούμπησε ὁ Χαρίδημος σ' ἐνα δένδρο ποκάτω,

τὸν κτύπον τοῦ κουτζουναριοῦ κοιμῶντας ἀφουκράτο,

κουτζουναράκι τό стр. 300

γυρεύωντας νὰ βρῶ δροσιάν, ἔσωσα σ' ἐνα πρῖνον

καὶ παρεμπρὸς ἐφάνη μου κουτζουναράκι κτύπα,

σιμώνω, βρίσκω τὸ νερὸ στοῦ χαρακιοῦ τὴν τρύπα.

Очевидно, слово составное, изъ κουτζός, въ болѣе общемъ значеніи слова, срв. κουτσαγγεῖον у Дюканжа (G. Meuge, Neugriech. Stud. II 97), и ναρί, νερί отъ νερόν deminut. (тѣ неро изъ тѣ νεαρόν).

Слово не вошло въ списокъ производныхъ отъ κουτζός у Г. Мейера.

κουτρουλευτός остроженный, окарнанный, стр. 223 κουτρουλευτὴν τὴν ἄφηκε τ' ἀλύπητο μαχαῖρι, о дѣвицѣ, у которой острижены косы. Срв. I. Пикатора ст. 319 о траурѣ родственниковъ умершихъ: Харосъ

βάνει τους μαύραις φορεσιαῖς κι ὅλαις ταῖς κουτρουλεύει.

κοῦφος τό нутро, нѣдра, стр. 241

ἀφροκοπᾶ τὸ στόμα του, τὸ κοῦφός του μουγκρίζει,

о конѣ, срв. у Иоанна Пикатора о драконѣ

ст. 8 καὶ μέσ' ἀπὸ τὸ στόμαν του φαρμάκιν ἔξεπήδα,

καὶ μέσ' ἀπὸ τὸ κοῦφός του λούχαις φωτιᾶς ἐβγαῖναν.

Срв. производное отъ этого слова у Склава, Συμφορὰ τ. Κρήτης 252, καὶ νὰ κουφοβροντῇ ἡ γῆς κι ὁ οὐρανὸς ὡς πίθος, срв. κουφόξυλον. Отсюда κουφάρι тѣ, по словарю Византія, туловище отъ плечъ до бедръ (такъ у новыхъ, напр., Палама Траг. τ. πατρ. σελ. 32 «туловище»), но, напр., въ Жертвѣ Авраама ст. 375 сл. «лоно (матери)»

ἐννηγὰ μήνυαις σ' ἐβάσταξα, τέκνον μου κανακάρη,

’ς τοῦτο τὸ κακορρίζικο καὶ σκοτεινὸν κουφάρι,

Imb. et Marg. 992 о нутрѣ рыбы

καὶ τὸ ἐγκόλφιν ηῦρασιν συναγριδιοῦ ’ς κουφάρι.

κρίνω мучить, стр. 96 (сионимъ παιδεύω)

καὶ τόσῃ ἡ πίκρα κι' ὁ καῦμὸς τὸν κρίνει καὶ παιδεύει,

стр. 153 о болыномъ: πολλὰ τὸν κρίνει καὶ λα βαριά и дрр. мм. Κρίσις «мука» стр. 81. «Ерофил» III 65; то же κριτήριον 242 срв. Чума на Родосѣ ст. 21 καὶ τὸ πικρὸν θανατικόν, τὸ φοβερὸν κριτήριον.

κρούσταλλον τό ледъ, стр. 14 (пословично):

έμπλιε παραπόνεσες ποῦ ταῖς καρδιαῖς ἐφράζα (φράζω = φράσσω), τὸ μάρμαρον ἐσπούσανε, τὸ κρούσταλλον ἐβράζα.
κρυότη ἡ стр. 306.

κρυφαναδακρυώνω стр. 276. Срв. другія составныя: стр. 72
ἐκρυφοαναντρανίζασι χ' ἐκρυφοσυντηροῦσαν,

κρυφοκαμαρώνω см. подъ словомъ καμαρώνω, κρυφακλαίω стр. 286,
κρυφοκαμώματα Belth. 825.

κτικιό τό чахотка стр. 223

κι' ὅλοι οἱ γιατροὶ τὸ λέσι,
πῶς εἴναι τὸ κακὸ κτικιό καὶ ζωντανὴ τὴν κλαῖσι.

У новыхъ срв. напр. Валаоритисъ Погибатъ II сел. 286 тѣ
ἴθοσκε βαθὺ γτικιό.

(Окончаніе сопдуетъ).

С. Шестаковъ.